

MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER

WATER PROJECTS SECTOR

Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013

Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C.
Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G
Capacity Each, and Annexed Works at Mutla
High (Stage-II)

وزارة الكهرباء والماء

قطاع مشاريع المياه

مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013

انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة
للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال
الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)

الجزء الثالث : الشروط والإجراءات العامة



SECTION THREE : GENERAL TERMS & CONDITIONS

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

NAME OF THE TENDERER :

ADDRESS :

TELEPHONE NO. :

FAX NO. :

P.O. BOX NO. :

ZIP CODE :

COUNTRY : KUWAIT

AUTHORIZED PERSON :

NAME :

SIGNATURE :

MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)	وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)
SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS	الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة

TABLE OF CONTENTS

Article	Description	الصفحة Page	الموضوع	البند
3.1	Definitions & Interpretations	3-3	تعريفات وتفسيرات	1 - 3
3.2	Extent of Contract	3- 10	مجال العقد	2 - 3
3.3	Laws & Regulations of Contract	3- 12	قوانين ولوائح العقد	3 - 3
3.4	Responsibility & Liability of the Contractor	3- 14	مسئولية و تبعة المقاول	4 - 3
3.5	Guarantee & Insurance of Contract	3- 18	ضمانات وتأمينات العقد	5 - 3
3.6	Material & Equipment	3- 22	المواد والمعدات	6 - 3
3.7	Shipping, Transport & Storage at Site	3- 23	الشحن والنقل والتخزين في الموقع	7 - 3
3.8	Site Personnel & Regulations	3- 25	العاملون في الموقع واللوائح	8 - 3
3.9	The Work at Site	3- 28	الاعمال في الموقع	9 - 3
3.10	Good Practice	3-34	الممارسة الجيدة للأعمال	10-3
3.11	General safety & Site Security	3-34	السلامة وأمن الموقع	11 - 3
3.12	Audit	3-37	التدقيق الرسمي	12 - 3
3.13	Rejection, Negligence, Default & Bankruptcy	3-37	الرفض وإهمال والتقصير والإفلاس	13 - 3
3.14	Owner's Authority	3-39	سلطة المالك	14 - 3
3.15	Support Of National Labour	3-43	دعم العمالة الوطنية	15-3
3.16	Contract Document Typing	3-43	طباعة مستندات العقد	16-3
3.17	Method of Payments	3-43	طريقة الدفع	17-3
3.18	Clearance Certificate From Ministry Of Electricity & Water	3-49	شهادة براءة الذمة من وزارة الكهرباء والماء	18-3
3.19	The Claims & Settlement Of Disputes	3-49	الادعاءات وحل المنازعات	19-3
3.20	Commissions	3-50	العمولات	20-3
3.21	Certificate Of Compliance With Ratio Of National Labour	3-50	شهادة إستيفاء نسب العمالة الوطنية	21-3
3.22	General Condition for Civil Works	3-50	الشروط العامة للأعمال المدنية	22-3
3.23	Penalty For Delay	3-50	غرامة التأخير	23-3
3.24	Kuwaiti Income Tax	3-51	ضريبة الدخل الكويتية	24-3
3.25	Attachment To Section No. 3	3-52	مرفقات الجزء رقم 3	25 - 3

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.1 DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS

1 – 3 تعريفات وتفسيرات

3.1.1 Definitions :

1 – 1 – 3 تعريفات

In the Contract Documents (as hereinafter defined) the following words, phrases, terms, expressions and abbreviations shall have the meaning hereby assigned to them, except where the context otherwise requires:

تحمل الكلمات والعبارات والمصطلحات والمختصرات الواردة في مستندات العقد المعاني المخصصة لكل منها كما هو مبين فيما يلي - إلا إذا تطلب سياق الكلام خلاف ذلك .

3.1.1.1 "Ministry" means Ministry of Electricity and Water, (MEW) State of Kuwait.

1-1-1-3 الوزارة - تعني وزارة الكهرباء والماء في دولة الكويت .

3.1.1.2 "Owner"/"Purchaser"/"Employer" - means the Ministry of Electricity and Water represented by his Excellency the Minister of Electricity & Water, State of Kuwait Or the legal successors in title to the Ministry.

2-1-1-3 المالك أو المشتري أو صاحب العمل - تعني وزارة الطاقة / الكهرباء والماء ممثلة بمعالى وزير الطاقة في دولة الكويت أو من يمثلها قانوناً .

3.1.1.3 "Authorized Representative" shall mean the person who has official power of Attorney authorized to act for and on behalf of the Owner or the Contractor.

3-1-1-3 الممثل المفوض - تعني الشخص الذي يملك تفويض رسمي يؤهله التصرف نيابة عن المالك أو المقاول .

3.1.1.4 "Contractor" means the person or persons, the firm or company or group of companies, whose offer has been accepted by the Owner. The meaning includes also the Contractor's official personal representatives, successors and authorized assignees.

4-1-1-3 المقاول - تعني الشخص أو الأشخاص أو المؤسسة أو الشركة أو مجموعة الشركات الذين يقبل عطاءهم من قبل المالك وتعني كذلك ممثلي المقاول القانونيين وخلفائه والمعنيين من قبله .

3.1.1.5 "Sub-Contractor" means any person or persons or company (other than the Contractor) named by the Contractor in the Contract documents, or assigned afterwards to execute parts of the Contract works after the written approval of the Owner, the meaning includes also the legal personal representatives, successors and assignees of such persons, who are accepted by the Owner in writing.

5-1-1-3 المقاول من الباطن - تعني أي شخص أو أشخاص أو شركة أو مؤسسة غير المقاول ممن يرد ذكرهم في مستندات العقد أو يعهد إليه (إليهم) ذلك فيما بعد لتنفيذ أجزاء من أعمال العقد بعد موافقة المالك المسبقة الخطية وتعني كذلك ممثليهم القانونيين وخلفائهم والمعنيين من قبلهم بعد موافقة المالك الخطية .

3.1.1.6 "Local Agent": means the local person or company of Kuwaiti Nationality, appointed by the Contractor as his agent and having a valid registration

6-1-1-3 الوكيل المحلي - تعني الشخص الكويتي أو الشركة الكويتية المعينة من قبل المقاول كوكيل شريطة أن يكون أو تكون مسجلة لدى غرفة تجارة وصناعة الكويت .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 إنشاء وإنجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

with the Kuwaiti Chamber of Commerce.

3.1.1.7 "Engineer": means the AUS for Water Project of the Ministry of Electricity & Water or other person from time to time appointed by the Owner.

3-1-1-7 المهندس - تعنى وكيل الوزارة المساعد لمشاريع المياه في وزارة الكهرباء والماء أو أى شخص يعين خطياً من قبل المالك.

3.1.1.8 "Engineer's Representative" means any person appointed by the Engineer to perform the Engineer's duties.

3-1-1-8 ممثل المهندس - تعنى أى شخص يتم تعيينه من قبل المهندس لأداء بعض واجبات المهندس .

3.1.1.9 "Inspection Authority"/"Inspector" means any person or authority appointed by the Owner for carrying out material and equipment inspection and testing.

3-1-1-9 هيئة التفتيش ، المفتش - تعني الشخص أو المؤسسة التي يعينها المالك للقيام بالفحص والتفتيش على مواد ومكائن ومعدات الأعمال

3.1.1.10 "Specification" means the General and Special Conditions of the Tender, the general and special conditions of the contract Technical Specifications and drawings issued with the Tender Documents as well as the Technical Data Sheets and Spare Parts lists and any other lists filled in by the Tenderer and approved by the Owner and all other general detailed specifications supplied to the contractor during the progress of work.

3-1-1-10 المواصفات - تعني شروط المناقصة الخاصة والعامة وشروط العقد الخاصة والعامة والمواصفات الفنية والمخططات الصادرة مع مستندات المناقصة بالإضافة إلى جداول البيانات الفنية وقوائم الكميات وقطع الغيار ، أو أي قائمة أخرى تملأ من المناقص ويوافق عليها المالك وأية مواصفات عامة تفصيلية تسلم للمقاول خلال تنفيذ الأعمال .

3.1.1.11 "Letter of Award" means the letter issued by the Owner indicating his intention to award the contract to the Contractor and containing the notice to proceed with the work.

3-1-1-11 إخطار بالتعاقد - تعني الكتاب الذي يصدر عن المالك للإعراب عن عزمه على التعاقد مع المقاول والذي يتضمن إخطار المقاول بالمضي في العمل.

3.1.1.12 "Offer" means the proposal of the Tenderer submitted on the prescribed form setting forth the price(s) for the work to be performed according to the Tender Documents.

3-1-1-12 العطاء - تعني ما يقدمه المناقص على الصيغة المعدة لذلك موضحاً بها سعر (أسعار) العمل المراد القيام به طبقاً لمستندات المناقصة .

3.1.1.13 "Contract" means the formal binding agreement conducted between the Owner and the Contractor for supply and erection or/and maintenance work of all works specified in the Contract Documents. The final references for rights and obligations of the

3-1-1-13 العقد - تعني الاتفاقية التي تبرم بين المالك والمقاول لتزويد وتركيب أو/أو أعمال الصيانة لجميع الأعمال المفصلة في مستندات العقد والتي تشكل الأساس الذي يمكن الرجوع إليه للتأكد من حقوق والتزامات كل من المالك والمقاول .

MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)	وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)
SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS	الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة

Owner and Contractor.

3.1.1.14 "Contract Documents" means the documents which form integral part of the Contract and consist of the following:

- The Contract Deed
- The Offer Form
- Contractor's Offer
- The Tender Documents
- The Performance Bond submitted by the Contractor
- Any other documents and correspondence related to the Contract and connected to matters agreed upon by both parties prior to signing the contract and specified in the contract deed.

3-1-1-14 مستندات العقد - تعني المستندات التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من العقد وتشمل

- صحيفة العقد .
- صيغة العطاء .
- عطاء المقاول .
- مستندات المناقصة .
- ضمان الإنجاز المقدم من المقاول .
- أي مستندات أو مراسلات أخرى تتعلق بالعقد وبالمسائل التي تمت موافقة الطرفين بشأنها قبل توقيع العقد وثبتت في صحيفة العقد .

3.1.1.15 "Tender Price" means the total price quoted by the Tenderer as filled in the Offer Form and price schedules.

3-1-1-15 سعر العطاء - تعني السعر الإجمالي المقدم من المناقص طبقاً لما هو محدد في صيغة العطاء وجدول الأسعار .

3.1.1.16 "Contract Price" means the sum agreed upon & specified in the Contract Deed.

3-1-1-16 سعر العقد - تعني السعر الإجمالي المحدد في صحيفة العقد بين المالك والمقاول .

3.1.1.17 "Contract Value" means the amount due to the Contractor as a result of the execution of work, taking into considerations the variation orders that may be issued by the Owner in accordance with the Contract.

3-1-1-17 قيمة العقد - تعني ذلك المبلغ الذي يستحق للمقاول نتيجة إنجازه للأعمال بعد الأخذ بعين الاعتبار قيمة الأوامر التغييرية التي تصدر عن المالك بموجب " العقد " .

3.1.1.18 "Tenderer" means the person, firm, or corporation submitting an offer for the works covered by this specification.

3-1-1-18 المناقص - تعني الشخص، شركة أو مؤسسة، المتقدم بعطاء لتنفيذ الأعمال طبقاً للمواصفات .

3.1.1.19 "Drawings" - all drawings indicated under the contract or any modification of such drawings approved in writing by the Owner and any other drawings furnished or approved by the Owner.

3-1-1-19 المخططات - تعني المخططات المشار إليها في مستندات العقد أو أية تعديلات على مثل هذه المخططات يوافق عليها المالك خطياً وأية مخططات أخرى يوافق عليها المالك .

3.1.1.20 "Tender Drawings" means the drawings prepared by the Owner and issued with the Tender Documents for the purpose of illustrating the intended

3-1-1-20 مخططات المناقصة - تعني المخططات المعدة من قبل المالك والصادرة ضمن مستندات المناقصة بهدف توضيح المقصود من الأعمال أو أية تعديلات على مثل هذه المخططات يوافق عليها المالك

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

general arrangement of the work and any modifications of such drawings approved in writing by the Owner.

خطياً .

3.1.1.21 "Offer Drawings" means the drawings from whatever source, submitted with and as a part of the offer for the purpose of illustrating the form or arrangement of the work as it is proposed by the Tenderer in addition to the Tender Drawings.

3-1-1-21 مخططات العطاء - تعني المخططات التي تقدم مع العطاء كجزء منه من أي مصدر كانت بهدف توضيح شكل أو ترتيب العمل كما اقترحه المقاول بالإضافة إلى مخططات المناقصة .

3.1.1.22 "Contractor's Drawings" means the drawings prepared and submitted by the Contractor which, following approval will be employed as the basis for supply, erection and construction of the work.

3-1-1-22 مخططات المقاول - تعني المخططات المعدة والمقدمة من المقاول والتي بعد الموافقة عليها تعتبر أساساً لتزويد وتركيب وإنشاء الأعمال .

3.1.1.23 "Site" means the land and other places on, under, in or through which the work is to be executed or carried out, and any other land or places provided by the Owner for the purpose of executing the work under the Contract and other places as may be specifically designated in the Contract as forming part of the Site.

3-1-1-23 الموقع - تعني الأرض والأماكن الأخرى التي يقام العمل عليها أو تحتها أو فيها أو من خلالها يتم تنفيذ العمل أو القيام به وأية أرض أخرى يخصصها المالك من أجل تنفيذ أعمال العقد وكذلك الأماكن الأخرى والتي يعتبرها العقد جزءاً من الموقع .

3.1.1.24 "Work(s)" means all plant, equipment, material, things and services to be provided and work to be done by the Contractor in accordance with the stipulations of the Contract Documents.

3-1-1-24 العمل - الأعمال - تعني جميع المكنات والمعدات والمواد والأشياء التي يتم تزويدها وتركيبها والخدمات والأعمال التي تنجز من قبل المقاول بموجب البنود الواردة في مستندات العقد .

3.1.1.25 "Plant" means the finally installed buildings, structures, and also machinery apparatus, material, articles and things of all kinds, other than Contractor's Equipment, to be provided under the Contract. "Plant" shall, furthermore, mean a combination of machinery apparatus, equipment, etc. of all kinds forming an operable system and this meaning shall apply wherever such interpretation is justified.

3-1-1-25 محطة - تعني المباني والمنشآت المشيدة بصورة كاملة وكذلك الماكينات والأجهزة والمواد والمعدات والأشياء الأخرى من كافة الأنواع ، باستثناء معدات المقاول ، المطلوب تزويدها بمقتضى العقد . والمحطة كذلك تعني مجموعة الماكينات والأجهزة والمعدات .. الخ من كافة الأنواع التي تكون في مجموعها وحدة تشغيلية متكاملة . وهذا المفهوم سيجري تطبيقه حيثما كان هذا التفسير له ما يبرره .

3.1.1.26 "Temporary Work" means all temporary works to be done by the Contractor, of every kind required for the execution, completion, and maintenance of the work.

3-1-1-26 الأعمال المؤقتة - تعني كافة الأعمال المؤقتة التي يقوم بها المقاول مهما كانت والتي تلزم لتنفيذ وإنجاز وصيانة الأعمال .

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.1.1.27 "Contractor's Equipment" means all appliances or things of whatsoever nature required in or about the execution, completion and maintenance of the work or temporary work but does not include plant, material or other things intended to form part of the permanent work.

3-1-1-27 معدات المقاول - تعني وتشمل جميع العدد والآليات والأشياء مهما كان نوعها والتي تلزم لتنفيذ وإنجاز وصيانة الأشغال أو الأعمال المؤقتة لكنها لا تشمل المكنان والمواد أو الأشياء الأخرى والتي يقصد منها أن تشكل جزءاً من العمل الدائم .

3.1.1.28 "Variation Order" means a written order to the Contractor signed by the Owner authorizing an addition or deletion of the work or an adjustment in the Contract Price or Contract time issued after execution of the Contract.

3-1-1-28 أمر تغيير - تعني الأمر الخطي الصادر من المالك إلى المقاول يفوضه بإجراء عمل إضافي أو حذف أعمال أو تعديل في سعر العقد أو مدته بعد المباشرة في تنفيذ العقد .

3.1.1.29 "By others" means the work to be done by the Owner or by Contractors other than the Contractor to whom this Contract is awarded or by the same Contractor, but under Variation Order or another Contract Agreement.

3-1-1-29 من قبل الغير - تعني العمل الذي يقوم به المالك أو مقاولين آخرين غير مقاول هذا العقد أو العمل الذي يقوم به مقاول هذا العقد لعقد آخر .

3.1.1.30 "Approved" means approved in writing by (MEW) and "Approval" means determination of conformance with the design concept of the work and with the Contract Drawings and Specifications. Such determination will be made in writing by (MEW) without affecting in any way the Contractor's responsibility for compliance with Contract requirements.

3-1-1-30 معتمد - تعني موافقة الوزارة الخطية وموافقة - تعني العزم على التقيد بمدلول تصميم العمل وفقاً لمخططات ومواصفات العقد وتكون هذه الموافقة خطية من قبل الوزارة دون الإخلال بأي شكل من الأشكال بمسؤوليات المقاول نحو الالتزام بمتطلبات العقد .

3.1.1.31 "Site Tests" - All such tests conducted at site by the Contractor for the whole work, or any part thereof as required under the provisions of the Contract.

3-1-1-31 فحوص الموقع - تعني الفحوص التي يجريها المقاول في الموقع على جميع الأعمال أو على أي جزء منها والتي ينص عليها العقد .

3.1.1.32 "Final Acceptance" means the issue of the Final Acceptance Certificate for the works by the Owner after the end of the Guarantee period and after all pertinent obligations having been fulfilled by the Contractor.

3-1-1-32 القبول النهائي - تعني صدور شهادة القبول النهائي من قبل المالك للأعمال بعد انتهاء فترة الضمان والصيانة ووفاء المقاول بكافة التزاماته .

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.1.2 Interpretations :

3-1-2 تفسيرات :

3.1.2.1 Words that imply the singular only include the plural & vice versa where the context requires.

3-1-2-1 الكلمات التي تشمل المفرد تشمل أيضاً صيغة الجمع والعكس بالعكس وذلك حينما يتطلب سياق الكلام ذلك .

3.1.2.2 The marginal headings or titles shall not be deemed to be part of the subsequent items or be taken into consideration in the interpretation or construction of such items or of the Contract.

3-1-2-2 العناوين والملاحظات الهامشية لا يعتد بها أثناء التفسير ولا تعطى معنى خاص للبنود اللاحقة أو لمضمون العقد .

3.1.2.3 Words that imply persons shall include in full sense companies and corporations.

3-1-2-3 الكلمات التي تشير إلى أشخاص تشمل المؤسسات والشركات.

3.1.2.4 "Month" means the Calendar Gregorian month.

3-1-2-4 " شهر " - تعني شهراً شمسياً وفقاً للتقويم الغريجورى .

3.1.2.5 "Week" means the seven (7) consecutive days.

3-1-2-5 " أسبوع " - تعني سبعة أيام متتالية .

3.1.2.6 "Day" means the Calendar day.

3-1-2-6 " يوم " - تعني يوماً شمسياً .

3.1.2.7 "Writing" means any stamped and/or signed manuscript, typewritten, printed or hand-written statement.

3-1-2-7 " كتابة " - تعني أية مخطوطات باليد أو كتابة على الآلة الكاتبة أو مطبوعة وتحمل ختماً و/أو توقيعاً .

3.1.2.8 "Dinar" means Kuwaiti Dinar.

3-1-2-8 " الدينار " - تعني الدينار الكويتي .

3.1.2.9 "Signing" by signing the "Contract Deed" the contractor accepts all sections stated therein including those stated in the "Contract Documents".

3-1-2-9 التوقيع - بالتوقيع على صحيفة العقد يلتزم المقاول بكل ما هو وارد فيها وفي مستندات العقد .

3.1.2.10 "Or Equal" - "Or Similar" - "Or as Approved" when used shall mean that the contractor may substitute for the specified goods such material or equipment as is substantially equivalent in function, performance, dimension, quality and durability, provided that the substitution is proposed to (MEW) for approval in writing, supported with all relevant catalogue sheets, test data, specifications, etc. without extra cost to the contract price and with sufficient anticipation so as not to preclude the timely delivery of

3-1-2-10 " أو مساو " - " أو مشابه " - أو حسب ما تم اعتماده : تعني عند استخدامها أنه يجوز للمقاول أن يستعيض عن البضائع الموصوفة كالمواد أو المعدات ، بأخرى مساوية لها في الأداء والعمل و المقاسات والجودة وقوة التحمل بشرط أن لا يتم هذا الإستيعاض إلا بعد موافقة الوزارة المسبقة الخطية والتي لا تصدر إلا بعد الإطلاع على كتالوجات المواد ومواصفاتها ونتائج الفحوصات ... الخ ولا يترتب عليه زيادة في سعر العقد ، بشرط التحوط بعدم الإخلال بزمان توريد البضائع الأصلية في حالة عدم موافقة الوزارة على البدائل المقترحة من المقاول .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

the originally specified goods in the event that the Contractor's proposed substitution is not approved by (MEW) .

3.1.2.11 When the word "**shall**" is used in English language it shall be understood to its mandatory sense, as implying an absolute obligation, unless the context does not reasonably permit such a sense. Where "**shall**" is used in the passive sense without an implicit agent, or in the active sense without a personal subject, it shall be understood that the contractor is the agent or party responsible for carrying out the stated obligation, unless the context does not reasonably permit such a sense.

3-1-2-11 استخدام كلمة " سوف " في اللغة الإنجليزية . يعني ذلك إجباراً مطلقاً ، ما لم يسمح سياق الكلام بخلاف المفهوم. وعند استخدامها في صيغة المبني للمجهول أو في صيغة المبني للمعلوم أو في غياب الفاعل الشخصي ، يفهم منها أن الفاعل هو المقاول والمسئول عن تنفيذ الالتزامات المذكورة . ما لم يسمح سياق الكلام بخلاف هذا المفهوم.

3.1.2.12 Conflict:

- All Contract Documents shall be taken collectively, but, in case of discrepancy or conflict, the original contract documents issued by the Owner shall prevail. No consideration is given to any modification made by the contractor and submitted with his offer to any terms or statements of the contract documents initially issued by the Owner, unless the contractor frankly states that the modification thereto is particularly connected with a specific statement of the Contract Documents and the Owner's written consent of accepting the said modification was awarded.

3-1-2-12 التعارض:

- جميع مستندات العقد تؤخذ كمجموعة ، وفي حالة وجود تعارض يقتضي الرجوع إلى مستندات العقد التي أصدرها المالك فقط ، ولا يؤخذ بأي تعديل يجريه المقاول عند تقديم عطاءه على أي شرط أو نص ورد في مستندات العقد التي أصدرها المالك ما لم يذكر المقاول صراحة أن هذا الشرط قصد به تعديل نص معين من مستندات العقد وكان المالك قد قبل هذا التعديل كتابة .

- In case of discrepancy between the Arabic and English version, then the Arabic version shall prevail.

- وفي حالة التعارض بين النسخة العربية والانجليزية فإنه يعتد بالنسخة العربية

3.1.2.13 Inconsistencies:

No general condition as to any matter shall be rendered inapplicable by reason of any Condition or Instructions as to the same matter insofar as the two conditions are necessarily inconsistent.

3-1-2-13 التناقض :

لا يؤخذ بأي شرط يتعلق بمسألة ما ، ما لم يكن هذا الشرط متطابقاً تماماً مع الشروط العامة للعقد التي تنطبق على هذه المسألة بالذات .

3.1.2.14 Damages:

The several damages provided for in this contract shall be treated individually' therefore, separate deduction for any particular damage shall not prevent the deduction

3-1-2-14 الضرر :

يعتبر كل ضرر نص عليه هذا العقد مستقلاً ومنفصلاً عن الأضرار الأخرى ولذا فإن خصم أي مبلغ بالنسبة لضرر ما لا يمنع خصم أي مبلغ عن الضرر الآخر طبقاً للمدة المتفق عليها في العقد .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

for others, according to the period agreed upon in the contract.

3.1.2.15 Validity of Contract:

The Contract will become binding and effective after signature by both parties. The Contract shall remain in full force until the Contractor has fulfilled his obligations under the Contract and the Final Certificate has been issued by the Owner and the payments thereof have been affected.

15-2-1-3 مدة سريان العقد :

يبقى العقد ملزماً وساري المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعه من قبل الطرفين وحتى وفاء المقاول بكامل التزاماته وقيام المالك بإصدار الشهادة النهائية وإتمام سداد الدفعات .

3.1.2.16 Language and Measurements:

a) Arabic language in the tender Documents and in the Contract Deed If accompanied by a translation to English language, then the Arabic Version shall prevail. The language which may be used instead of Arabic language for all other contract documents, general correspondence, technical information books, operation and maintenance manuals, drawings standards and test data literature, pamphlets and any other documents to be supplied by the Contractor shall be exclusively the English language.

b) All weights, measurements and other units shall be for all purposes in the metric system. Deviations may be permitted for workshop drawings only, but require the prior approval of the Owner.

16-2-1-3 اللغة والمقاييس :

أ - تعتبر اللغة العربية هي اللغة المعتمدة بالنسبة لما هو وارد في صحيفة العقد وفي مستندات المناقصة (أما استعمال اللغة الإنجليزية في هذه المستندات فما هو إلا وسيلة للترجمة) أما بالنسبة لباقي المستندات والمراسلات والمعلومات الفنية وفيما يتعلق ببيانات الإنشاء والتركيب والتشغيل والصيانة والمخططات وبيانات الفحص والنشرات والكتيبات وأية مستندات أخرى يقدمها المقاول فإن اللغة الأجنبية التي يجوز استعمالها في هذه الأمور بدلا من العربية هي اللغة الإنجليزية فقط .

ب - تستعمل وحدات النظام المتري فقط في الأوزان والقياسات وخلافه ويجوز استعمال أية نظم أخرى في مخططات التصنيع فقط بشرط الحصول على موافقة المالك بذلك .

3.1.2.17 "Measured Quantities"

It means the deliveries and performances actually provided by the Contractor and examined and approved by (MEW), which according to the Contract are not charged on a flat-rate basis, but on the basis of measurements and/or expenditure incurred.

17-2-1-3 الكميات المقاسة :

تعنى التوريدات والأعمال المنجزة من قبل المقاول والتي تم فحصها والموافقة عليها من الوزارة ، والتي لا يتم دفع قيمتها حسب العقد بمعدل متوسط ، ولكن على أساس القياس والمصاريف التي تمت .

3.2 EXTENT OF CONTRACT

2-3 مجال العقد:

3.2.1 Scope of Work

The works comprise (without limitation) all

1-2-3 نطاق الأعمال:

تتضمن أعمال العقد بدون تحديد القيام بجميع ما تتطلبه المواصفات

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

requirements according to the specifications, standards and codes required for all material, equipment and accessories, or any other matter required for the correct, proper and satisfactory operation of the said equipment and machinery whether directly provided for in the specification and drawings or not. Safe packing for export, insurance and shipment to Kuwait, unloading and proper storing. The provision of all labor, material, constructional plant, temporary work and everything whether of a temporary or permanent nature required in all for such work.

والأصول واللوائح لجميع المواد والمعدات وملحقاتها من الأمور اللازمة للتشغيل المناسب والصحيح سواء كان ذلك منصوباً عليه بشكل مباشر أو غير مباشر في المواصفات أو المخططات أو لم يكن ، وكذلك التغليف المناسب للتصدير والتأمين والشحن للكوييت والتنزيل والتخزين ويتضمن أيضاً توفير العمالة والمواد ومعدات الإنشاء علاوة على القيام بالأعمال المؤقتة وكل ما يلزم للعمل سواء كان ذات طبيعة مؤقتة أو دائمة .

Complete erection, connecting all terminals or equipment supplied by the Contractor, operating, testing and making sure the tests are acceptable. Maintenance, repair, and replacement of all defective parts connected to the equipment furnished under the specification, together with any other work as required by the Contract Documents.

كما تتضمن إنجاز التركيب وتوصيل كافة نهايات المعدات الموردة من قبل المقاول والتشغيل والفحص والتأكد من سلامة نتائج الفحص وكذلك الصيانة والإصلاحات وتبديل جميع القطع التالفة الخاصة بالمعدات الموردة بموجب المواصفات وكذلك أي عمل آخر مطلوب بموجب مستندات العقد .

By signing the Contract, the Contractor shall be deemed to accept the obligation of supplying and executing all works necessary to complete the work according to the best and modern practice, regardless of any omissions in the specifications or tender drawings.

ويعتبر توقيع العقد من قبل المقاول بمثابة قبول وإقرار من جانبه للقيام بتوريد كافة الأشياء اللازمة وتنفيذ الأعمال وفق أحدث الأساليب بغض النظر عن أي نقص قد يظهر في المواصفات أو مخططات المناقصة.

The Contractor shall apply to the Owner if he requires any explanation concerning obscurities or discrepancies in the documents or the intent of any article of the conditions of the Contract. He shall be responsible for any error or loss resulting from his failure to obtain such explanation.

وإذا ما واجه المقاول أي غموض أو تناقض في مستندات العقد فعليه أن يرجع إلى المالك للحصول على الإيضاحات اللازمة وأي تقصير في ذلك يعتبر المقاول مسؤولاً عن نتائجه.

3.2.2 Variation Orders

The Contractor shall not alter any section of the work except with the prior written consent of the Owner. The Owner shall have full power, always and at any time, prior to or after execution of the work, to direct the Contractor to perform any alteration or modification,

3-2-2 الأوامر التغييرية :

لا يجوز للمقاول أن يغير أي جزء من الأعمال إلا بموافقة خطية مسبقة من المالك ، وللمالك دائماً وفي أي وقت قبل أو بعد البدء في تنفيذ الأعمال أن يأمر بإجراء أي تغيير أو تعديل أو حذف أو إضافة في أي جزء من الأعمال بما لا يزيد عن 15 % من قيمة العقد سواء في حالة الزيادة أو النقصان ويجب على المقاول ألا يعارض هذه التعديلات وعليه تنفيذها

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

omission, or addition to work or any section of the work provided it does not exceed (15%) of the Contract Price in case of addition or deduction without any opposition from the Contractor as if it was originally incorporated in the Contract. Payments for the said alterations shall be valued according to the Contract rates. The contractor under takes to keep (10%) of the total contract value after alternation as final surety, in case of plus the contractor covenant to perform the extra works according to prices and conditions of contract but for the structural works, the ministries council decree No. 1126 issued in the meeting No. 2-3/2-49 dated 16/11/2003 should be followed and variation order for any project should not be more than 10% of the contract value.

وكانها واردة أصلا في العقد وتتم المحاسبة عليها طبقا لفئات العقد. ويلتزم المقاول بالاحتفاظ بنسبه 10 % من اجمالي قيمه العقد بعد التعديل كتأمين نهائي. وفي حالة الزيادة يلتزم المقاول بتنفيذ هذه الأعمال بذات أسعار العقد وشروطه على أنه بالنسبة للأعمال الإنشائية فإنه يتعين الإلتزام بقرار مجلس الوزراء رقم 1126 الصادر في إجتماعه رقم 49-2-3/2 المنعقد بتاريخ 2003/11/16 بعدم تجاوز الأوامر التغييرية للأعمال الإنشائية لأي مشروع عن 10% من قيمة المشروع.

3.3 LAWS AND REGULATIONS OF CONTRACT

3 - 3 قوانين ولوائح العقد :

3.3.1 This contract shall be governed by and remain subject to the laws of Kuwait. The contractor and his sub-contractors shall, in all matters arising in the performance of the contract, conform in all respects to the provisions of any statute, ordinance or other law or any regulation or by-law of any local or other duly constituted authority that shall be applicable to the work, as of the date of contract, and shall keep the owner indemnified against all penalties and liabilities of every kind for breach of any such statute, ordinance or law regulation or by-law.

3-3-1 يخضع هذا العقد وتسرى عليه القوانين الكويتية ويجب على المقاول ومقاوليه من الباطن أن يتقيدوا بأحكام القوانين والمراسيم والأنظمة بالنسبة للمشاكل التي تبرز أثناء تنفيذ هذا العقد كما أن عليهم مراعاة القرارات التي تصدر عن السلطات المحلية أو أية سلطة مختصة وتكون لها علاقة بأعمال العقد وذلك من تاريخ سريانه وعلى المقاول أن يعرض المالك عن أية عقوبة أو تبعة قد تترتب نتيجة الإخلال بالقوانين والنظم واللوائح والقرارات .

3.3.2 Any litigation or dispute arising between the parties related to interpretation or application or enforcement of the articles of this contract shall be settled by the courts of Kuwait.

3-3-2 أي نزاع أو خلاف ينشأ بين الأطراف حول تفسير أو تطبيق أو تنفيذ مواد هذا العقد تختص بنظرة محاكم دولة الكويت.

3.3.3 Assignment

The Contractor shall not assign or transfer the Contract or any part thereof or any benefit, obligations or interest therein or there under, excluding the Contractor's right to assign money due, or to become due to him under the

3 - 3 - 3 التنازل :

لا يحق للمقاول أن يتنازل عن العقد أو أي فائدة أو مصلحة فيه أو عن أي جزء منه (عدا حق المقاول في تعيين أحد البنوك في استلام أمواله المستحقة أو التي قد تصبح مستحقة بموجب العقد) دون الموافقة الخطية المسبقة من المالك على ذلك وفي هذه الحالة يظل المقاول مسؤولاً مع

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

Contract to the Bank nominated by the Contractor, to any other person without the prior written consent of the Owner. In a case where consent is given the Contractor shall be kept responsible together with the assigned party jointly and severally for fulfilling all contract obligations.

المتنازل إليه مسؤولية تضامنية عن تنفيذ جميع أحكام العقد أمام الوزارة .

3.3.4 Sub-Letting (Sub-Contracts)

3 - 3 - 4 التعاقد من الباطن :

The Contractor shall not sub-let the Contract for the whole of the work. Furthermore, except where otherwise provided by the Contract, the Contractor shall not sublet any part of the work without the prior written consent of the Owner and such consent, if given, shall not relieve the Contractor from any responsibility, liability or obligation under the Contract and he shall be responsible for the acts, defaults and neglects of any Sub-Contractor, his agents, employees or workmen, in all cases the contractor with subcontractor remains responsible together of execution of whole contract and its conditions.

لا يحق للمقاول أن يلزم كامل الأعمال للمقاولين من الباطن وفيما عدا ما نص عليه في العقد فإنه لا يحق للمقاول أن يعطى أي جزء من الأعمال بدون موافقة مسبقة خطية من المالك ومثل هذه الموافقة لا تعفى المقاول من مسؤولياته أو التزاماته بموجب العقد ويكون مسؤولاً عن أعمال وأخطاء وإهمال أي مقاول من الباطن أو وكلائه أو موظفيه أو عماله وفي هذه الحالة يظل المقاول الرئيسي مسؤولاً مع مقاول الباطن مسؤولية تضامنية عن تنفيذ أعمال العقد.

If a Sub-Contractor participating in the execution of the work will execute such work, not in accordance with the Tender Documents, the Owner shall be entitled to reject the work of the Sub-Contractor by giving notice in writing to the Contractor.

وإذا ساهم مقاول من الباطن بتنفيذ عمل ما وكان التنفيذ غير متفق مع مستندات المناقصة فللمالك الحق في رفض هذا العمل بمذكرة خطية للمقاول .

The Contractor shall assign at least one experienced and qualified person from his own personnel to supervise each of his Sub-Contractor's work.

سيقوم المقاول بتعيين شخصاً على الأقل من العاملين معه للإشراف على كل مقاول من الباطن على أن تكون لديه الخبرة والكفاءة المناسبة حسب ما جاء في شروط العقد .

3.3.5 Sub-Contractors

3 - 3 - 5 مقاولي الباطن :

Names and address of all Sub-Contractors must be listed in schedules with a complete detail of the equipment and work assigned to them such as import or construction, with the guarantee of completing the work on time.

يجب إدراج أسماء وعناوين جميع مقاولي الباطن في الجداول المعدة لذلك مع بيان تفاصيل كاملة عن المعدات والأعمال الموكلة إليهم كإستيراد أو التشييد مع ضمان تنفيذ هذه الأعمال في الوقت المحدد .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

The Contractor shall submit to the Owner for approval all details of his sub-contractors including their past experience in works of similar nature, their financial status, their companies formation deeds etc. - and all sub-contractors shall be subject to Owner's approval. However, no Sub-contractor will be approved unless he has adequate experience on the field to which he is intended to be used, and he has sound financial status as well as any other requirements as needed by the Owner. All Sub-contractors are subject to Owner's previous written approval before commencement of any work sublet to them.

وعلى المقاول أن يقدم للمالك تفاصيل مقاوليه من الباطن التي تشمل سابق خبراتهم في أعمال ذات طبيعة مشابهة وكذلك الوضع المالي لشركاتهم ومستندات تكوينها. الخ ، وذلك لأخذ الموافقة عليهم . وسوف لن يتم قبول أي مقاول من الباطن ما لم تكن لديه الخبرة الكافية في مجال الأعمال التي سيقوم بها أو ما لم يكن وضعه المالي يسمح بذلك أو ما لم يكن مستوفياً لأية متطلبات يراها المالك ضرورية لذلك . ويشترط موافقة المالك الخطية المسبقة على مقاولي الباطن قبل بدء الأعمال الموكلة إليهم .

3.3.6 Facilities for Other Contractors

3-3-6 التسهيلات الممنوحة للمقاولين الآخرين:

All work shall be executed to allow the necessary facilities for other contractors, or their workmen, or the Owner's workmen, or any other employees who execute or supervise any work on the Site or adjacent to it connected with the Contract, or otherwise.

ينبغي تنفيذ جميع الأعمال بطريقة تحقق جميع التسهيلات اللازمة لأي مقاول آخر وعماله أو عمال المالك أو أي هيئة أخرى تستخدم في تنفيذ وإدارة أي عمل في الموقع أو في موقع مجاور سواء كان لهذه الأعمال علاقة بالعقد أم لا.

3.4 RESPONSIBILITY & LIABILITY OF THE CONTRACTOR

3-4 مسؤولية وتبعية المقاول :

3.4.1 Responsibility of the Contractor

3-4-1 مسؤولية المقاول :

a) The Contractor shall within the stipulations of the Contract be fully and unrestrictedly responsible for the complete execution and testing of work, transport to port of disembarkation, transport to site, storage, erection, completion, checking, commissioning and testing of the work. He shall be responsible for the supervision by him and his personnel of all necessary safety measures at site as well as for all applicable laws, statutes and regulations.

أ - يعتبر المقاول وطبقاً لاشتراطات العقد مسئول مسؤولية كاملة وبدون حدود عن إنجاز وفحص العمل والنقل إلى ميناء التنزيل ، والنقل إلى الموقع والتخزين والتكيب والإنجاز والكشف والتشغيل وفحص العمل ويكون المقاول مسئولاً كذلك هو وموظفيه بالالتزام بكل إجراءات السلامة الضرورية في الموقع طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها .

b) The Contractor shall supply labour, equipment and material required for starting the work on time specified

ب - يجب على المقاول أن يوفر اليد العاملة والمعدات والأدوات وكل ما يجب أن يتوافر للمشروع في العمل والبدء في الموعد الذي تحدده الوزارة

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

by the Owner and authorize his representative at site with the full responsibility to negotiate matters that result from the execution of the works in order to complete the job in accordance with contract requirements.

وعليه أن يخول مندوبه في موقع العمل المسؤولية الكاملة للتفاوض بشأن المسائل الناجمة عن تنفيذ الأعمال وذلك ليتسنى إنجاز العمل وفقاً لمتطلبات العقد.

c) The Contractor is solely responsible for all the claims or actions in connection with patents, copy rights and trade mark or any legal rights of third parties concerning the equipment, materials and machinery used for the work.

ج- المقاول مسئول وحده عن جميع المطالبات والإجراءات المتعلقة ببراءات الاختراع والتصميم والعلامات المسجلة والأسماء التجارية أو أية حقوق أخرى للغير عن المعدات والآلات والمواد المستعملة في الأعمال.

d) The Contractor is solely responsible to the Government and others for all accidental deaths and injuries to workers or any person engaged on the work, also to property damage, default and failure in the performance of the Works due to bad work executed by the Contractor or his Agents or employees or workmen. The Contractor shall guarantee to compensate for all claims made against the Government and its employees due to the said accidental deaths, injuries and damages, and also the expenditures paid to defend or settle these matters.

د - المقاول مسئول وحده تجاه الحكومة أو الغير عن كل ما يحدث من وفاة أو إصابات للعمال أو لأي شخص آخر وكذلك مسئول عن الأضرار التي تلحق بأية ممتلكات بسبب قيامه هو أو وكلائه أو مستخدميه أو عماله بعمل سيئ أو التقصير فيه ويتعهد المقاول بتعويض الحكومة وموظفيها عن المطالبات والدعاوى التي توجه ضدهم بسبب هذه الوفيات أو الإصابات والأضرار المشار إليها ، وكذلك عن المصروفات والتعويضات التي يمكن أن تدفع في سبيل الدفاع أو تسوية الموضوع .

e) All matters, works and equipment at the site shall be the Contractor's responsibility until the issue of acceptance and tacking over certificate.

هـ - جميع الأعمال والمعدات والمهمات الموجودة في موقع العمل تبقى ضمن مسؤولية المقاول لحين صدور شهادة قبول واستلام الأعمال .

f) The Contractor is totally responsible for executing the work according to the provisions of this Contract and all supplementary documents, drawings and specifications.

و- يعتبر المقاول مسؤولاً مسؤلاً كاملة عن إجراء الأعمال وتنفيذها وفقاً لأحكام هذا العقد وما يرفق به من مستندات ومخططات ومواصفات .

3.4.2 Contractor's Liability

2-4-3 تبعة المقاول :

a) The contractor shall properly cover up and protect from the commencement and during the time of completion of the work until a Taking Over Certificate has been issued any section or portion of the work liable to damage by exposure to the weather. He shall take

أ - على المقاول أن يغطي بشكل مناسب ويحمي أي قسم أو جزء من الأعمال يحتمل أن يتضرر نتيجة تعرضه للعوامل الجوية وذلك طوال فترة الإنجاز وحتى صدور شهادة الاستلام والقبول وعليه أن يتخذ كل الاحتياطات المناسبة لوقاية أي قسم أو جزء من العمل لم يتم استلامه من الضياع أو التلف لأي سبب

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 إنشاء وإنجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

every reasonable precaution to protect any section or portion of the work not taken over against loss or damage from any cause.

b) In case of loss or damage to the work or portions thereof on the site arising from or occasioned by causes for which the contractor cannot be held responsible, the same shall if required by the Owner, be made good by the Contractor but at the cost of the owner at a price, to be agreed upon between the Contractor and the Owner or in failure of agreement a committee shall be formed of the Ministry and the Contractor, the decision adopted by this committee shall be final, and such cost shall be added to the Contract Price.

c) All losses and damage to any section or portion of the work not taken over and have arisen from or be occasioned by the Contractor or his Sub-Contractors, or by failure of the Contractor to comply with any obligation imposed on him, shall be made good by and at the sole cost of the Contractor to the satisfaction of the Owner.

d) The Contractor shall indemnify , as far as he is liable in accordance with the applicable law, the Owner in respect of all damage or injury occurring to any person or to any property (other than property forming part of the work) and against all actions suits, claims, demands, costs, changes and expenses arising in connection therewith occasioned by the negligence of the contractor or by any of his Sub-contractors, or by defective design, (other than a design made furnished or specified by the Owner for which the contractor has disclaimed responsibility in writing within a reasonable time after receipt of the Owner's instruction), material or workmanship or caused by acts of the Contractor's/Sub-contractor's personnel.

e) If during the presence of the Contractor on the Site,

ب - في حالة ضياع أو تلف في الأعمال أو أجزاء منها في الموقع نتيجة أسباب خارجة عن مسؤولية المقاول ، فعلى المقاول أن يقوم بإصلاحها أو إبدالها إن طلب المالك منه ذلك وبسعر يتفق عليه بين المقاول والمالك أما إن لم يتم الاتفاق بينهما فيتم تشكيل لجنة من قبل الوزارة والمقاول لهذا الغرض ويكون قرارها نهائياً ومثل هذه التكاليف تضاف إلى سعر العقد .

ج - أي ضياع أو تلف لأي قسم أو جزء من العمل لم يستلم بعد ، ناجم عن أي حادث بسبب أي تصرف من المقاول أو مقاوليه من الباطن أو ناشئ عن عدم تقييد المقاول بأية التزامات مفروضة عليه عندئذ يقوم المقاول باستبداله أو إصلاحه على نفقته الخاصة وبشكل يحوز على رضا المالك .

د - على المقاول أن يعرض المالك فوراً بقدر ما هو مسئول طبقاً للقانون المعمول به عن كل ضرر يلحق بأي شخص أو بأية ممتلكات - عدا الممتلكات التي تشكل جزءاً من العقد ، وعن كل الأفعال والقضايا والمطالبات والدعاوى القضائية والتكاليف والنقبات والمصروفات المتعلقة بذلك والناجمة عن إهمال المقاول أو المقاول من الباطن ، وعن كل عيب في التصميم عدا التصميم الذي يقدمه أو يحدده المالك وكان المقاول قد أعلن عن عدم مسؤوليته عنه كتابة خلال مدة معقولة من استلامه تعليمات المالك - وعن كل عيب في المواد أو المصنعية - أو عن تصرفات موظفي المقاول أو المقاول من الباطن .

هـ إذا حدث أثناء وجود المقاول في الموقع لهدف إصلاح أي عيب أية

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

for the purpose of making good a defect, any losses or damage or injury to the work or to any other property or to any person occur, the Contractor's liability in respect thereof shall be the same as if the said losses, damage or injury had occurred before any part of the work has been taken over.

خسائر أو تلف أو ضرر بالعمل أو لأية ممتلكات أخرى لأي شخص ، فإن مسؤولية المقاول هنا تكون كأن الخسائر والتلف والضرر قد حدث قبل استلام أي جزء من العمل .

f) In the event of any claim being made against the Owner arising out of the matters referred to and in respect of which the Contractor is liable under this Article, the contractor shall be promptly notified thereof and may at his own expense conduct all negotiations for the settlement of the same and any litigation that may arise there from. The Owner shall not, unless and until the Contractor shall have failed to take over the conduct of the negotiations or litigation, make any admission which might be prejudicial thereto. The Owner shall, at the request of the Contractor afford reasonable assistance for any such purpose and shall be repaid any expenses incurred in so doing.

و - في حالة مطالبة المالك قضائياً عن الأمور المشار إليها والتي يكون المقاول مسؤولاً عنها طبقاً لهذه المادة ، يتم إشعار المقاول فوراً وعليه أن يتولى على نفقته الخاصة كل المفاوضات المتعلقة بتسويتها وأية مقاضاة قد تنشأ عن ذلك ، وعلى المالك ألا يتدخل بطريقة تخل بذلك - ما لم يفشل المقاول في إدارة المفاوضات والمنازعات القضائية - وعلى المالك كذلك أن يقدم المساعدة الممكنة بناء على طلب المقاول لمثل هذا الغرض وتعاد أي نفقات يتكبدها من جراء ذلك .

g) The Contractor shall indemnify the Owner against all actions, suits, claims, demands, costs or expenses arising in connection with injuries (other than such as may be attributable to the Owner, his agents or personnel) suffered by persons employed by the Contractor or his Sub-contractors at the work, whether under Common Law or under any status in force at the date of the Contract dealing with the question of the liability of employers for injuries suffered by their employees.

ز - على المقاول أن يعرض المالك عن الدعاوى القضائية أو القضايا أو المطالبات أو الاستدعاء أمام القضاء أو التكاليف أو المصروفات الناجمة عن الإصابات (عدا تلك التي تنسب إلى المالك أو وكلائه أو موظفيه) التي تلحق بالأشخاص المستخدمين من قبل المقاول أو من قبل المقاولين من الباطن في العمل طبقاً للقانون العام أو طبقاً لأية تشريعات سارية المفعول وقت سريان العقد تتعلق بموضوع المسؤولية القانونية لأرباب العمل عن الإصابات التي تلحق بالموظفين .

h) The Contractor shall not interfere with the Owner's or any other authorities supplies and services on Site of whatsoever nature such as (but not limited to) water, electric power and light, telephones buried cables and sewerage. If any such supply or service is interfered with and/or damaged, the Contractor shall report it immediately to the Owner representative verbally and in

ح -على المقاول أن لا يتدخل في تجهيزات وخدمات المالك أو أية سلطة أخرى في الموقع مهما كانت طبيعتها مثل الماء والكهرباء والإنارة والهاتف والكيبلات المغمورة وشبكات المجاري وذلك على سبيل المثال لا الحصر . وعلى المقاول إشعار المالك فوراً شفهيّاً أو خطياً إذا ما حصل تدخل من أحد لهذه التجهيزات أو الخدمات . يكون المقاول مسؤولاً عن أي تلف يحدث في الموقع بسببه لهذه التجهيزات أو الخدمات العائدة لمختلف السلطات المعنية .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

writing. The Contractor shall remain responsible for any damage caused by him on the Site to such supplies or services of the various authorities concerned.

The method of execution of repairs shall be decided by the Owner.

ويقرر المالك الطريقة التي يتم بموجبها تنفيذ الإصلاحات .

3.5 GUARANTEE AND INSURANCE OF CONTRACT

3- 5 ضمانات وتأمينات العقد :

3.5.1 Performance Bond (Final Surety)

3- 5- 1 ضمان الإنجاز (الكفالة النهائية)

a) Upon receiving the Owner's written notice accepting his offer and before signing the Contract, the Contractor shall to MEW submit a Performance Bond which value shall be (10%) of the Contract Value , as a guarantee for the due and faithful performance of the Contract. Such guarantee shall be binding notwithstanding any variations, alterations or extensions of time may be given or be agreed upon. No interest shall be paid for this Bond.

أ - يجب على المقاول بعد إخطاره كتابة من قبل المالك بقبول عطاءه و خلال (15) يوم عمل أن يودع قبل توقيع العقد لصالح وزارة الكهرباء والماء ، (10%) من إجمالي سعر العقد على شكل كفالة و ضمان نهائي في صورة خطاب ضمان او شيك مصدق لتنفيذ العقد على الوجه الأكمل وفق متطلبات العقد ، ويعتبر مثل هذا الضمان ملزماً رغم أي تغييرات أو تبدلات أو تمديد للوقت قد يعطي أو يوافق عليه ولا تدفع فائدة عن ذلك الضمان ولا يجوز لدائني المناقص الفائز الحجز على مبلغ هذا الضمان .

b) The Performance Bond shall be drawn on an approved local bank in Kuwait, payable to the order of the Owner.

ب - يجب أن يقدم الضمان النهائي لأمر المالك بعد سحبه على أحد البنوك المحلية المعتمدة في الكويت .

c) The Performance Bond is a financial guarantee for the proper execution of the Contract, completion of the whole work, collection of penalties and compensations and any other amount due to the Owner from the Contractor, until the Contract is completed and the Final Acceptance Certificate has been issued for all the Works.

ج - يعتبر الضمان النهائي بمثابة ضمان مالي لتنفيذ العقد وإنجاز العمل على الوجه الأكمل ولتحصيل الجزاءات والغرامات والتعويضات وغيرها من المبالغ التي تستحق من المقاول للمالك إلى أن يتم تنفيذ العقد و صدور الشهادة النهائية لجميع الأعمال .

d) Deductions from this Performance Bond shall be made by the Owner directly without prior notice to the Contractor or prove the damage which is considered valid in all cases, or any court actions. If the Performance Bond is in the form of a Bank Guarantee, the owner shall have the right at any time to collect the

د - يحق للمالك الخصم من الضمان مباشرة وبدون حاجة إلى إنذار المقاول أو إثبات حدوث الضرر الذي يعتبر متحققاً في كل الأحوال أو اتخاذ أية إجراءات قضائية وإذا كان الضمان بكتاب كفالة فيحق للمالك في أي وقت أن يطلب من البنك أن يدفع له فوراً مبلغ الكفالة وعلى البنك أن يجيبه دون أن يكون له الحق في طلب بيان وجه استحقاقه ورغماً عن أية منازعة يبيدها المقاول .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

full amount of the said Bond. The Bank shall not hesitate to entertain any request made by the Owner and has no right to inquire why this amount has become due regardless of any objections or opposition raised by the Contractor.

e) The Contractor shall guarantee to maintain the amount of the Performance Bond in full value until the Final Certificate has been issued and till the completion of maintenance period. When deductions of any sort are made, or the value of the work becomes greater than the original value of the Contract, the Contractor upon receiving a written notice from the Owner is under the obligation to deposit the balance due to maintain the full amount of ten per cent (10%) of the Contract Value within two weeks from receiving the owner's notice. Failure on the part of the Contractor to maintain the Performance Bond at its required amount shall give the Owner the right to deduct the required amount from payments due to the Contractor. If there are no payments due to the Contractor and he failed to complete the Performance Bond, in this case, the Owner shall have the legal right to terminate the Contract, whereupon the Contractor will be formally notified by a registered letter without prior notice or court action. The Contractor shall compensate the Owner in respect of such.

f) The amount of the Performance Bond shall be free from any claim or possible seizure by the Contractor's creditors, and no interests shall be paid for this bond.

g) Contractor's failure to submit the Performance Bond within the time referred to above gives the Central Tenders Committee, upon the request of the Owner, the right to withdraw its acceptance of his Offer without court action. Upon the request of the Owner, the Central Tenders Committee may request a new Tender or award the Contract to the next lowest price Tenderer.

هـ- يتعهد المقاول أن يبقي الضمان النهائي ساري المفعول بقيمة كاملا غير منقوصاً إلى أن يتم صدور الشهادة النهائية وإنهاء فترة الضمان والصيانة. وإذا قلت قيمته نتيجة لخصم أي مبلغ منه أو إذا أصبحت قيمة الأعمال أكثر مما ورد بالعطاء فعلى المقاول بمجرد تسلمه طلباً كتابياً من (10%) من المالك أن يقوم بتكملة الضمان إلى ما يوازي قيمته الكلية أي قيمة العقد خلال أسبوعان من تاريخ طلب الوزارة. وإذا قصر المقاول في تكملة الضمان فإن للمالك الحق في أن يخصم التكملة المطلوبة من استحقاقات المقاول لديه فإذا لم يكن له مبالغ مستحقة الصرف وعجز عن تكملة الضمان يكون للمالك في هذه الحالة الحق في فسخ العقد بإبلاغ المقاول رسمياً بذلك عن طريق كتاب مسجل دون الحاجة إلى إنذار أو اتخاذ أية إجراءات قضائية مع حفظ حق المالك في الرجوع عليه بالتعويضات المترتبة على ذلك.

و- لا يجوز لدائني المقاول الحجز على مبلغ ضمان الإنجاز ولا يجوز دفع فوائد على هذا الضمان.

ز - إذا قصر المقاول في تقديم ضمان الإنجاز خلال المهلة المشار إليها أعلاه كان للجنة المناقصات المركزية بناء على طلب الوزارة الحق في سحب قبولها لعطائه وذلك دون حاجة إلى اتخاذ أية إجراءات قضائية ويكون لها بعد ذلك بناء على طلب الوزارة طرح العمل في مناقصة جديدة أو إرسائه على المناقص التالي له سعراً ، وفي هذه الحالة يصبح التأمين الأولي حقا خالصا للجنة المناقصات المركزيه ويتم ذلك دون حاجة إلى

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

The initial surety in this case shall be a pure right of the central tenders committee, without any previous notice to the Contractor or any court action, still reserving the Owner's right to demand any other compensation in addition to Offer Bond for any damage incurred.

إنذار المقاول أو اتخاذ أية إجراءات قضائية وذلك مع عدم المساس بحق المالك في المطالبة بأي تعويض آخر مقابل الأضرار الناجمة عن ذلك.

3.5.2 Advance Payment Guarantee

3-5-2 كفالة الدفعة المقدمة :

The Contractor after signing the contract will be entitled to have an advance payment of an amount equal Ten percent (10%) of the total contract price, against a letter of Guarantee from an approved bank in Kuwait equivalent to the amount of advance payment to the order of the Owner, This Bank Guarantee is submitted to cover the advance payments given to the Contractor according to provisions of payment. This Guarantee shall remain in force until the final Taking Over or last Substantial Completion Certificate is issued. However the amount 10% of the Guarantee will be reduced pro-rata with the value of each payment. And no benefit will be paid over the advance payment

يستحق المقاول بعد توقيع العقد الحصول على الدفعة المقدمة (10%) من السعر الاجمالي للعقد مقابل كفالة بنكية بذات القيمة وغير مشروطة وصادرة من أحد البنوك المحلية لصالح الوزارة تغطي قيمة هذه الدفعة وتبقى سارية المفعول لحين إسترداد هذه الدفعة بالكامل ويتم استردادها من خلال الدفعات المرحلية بواقع (10%) من قيمة كل دفعة على ان يتم استردادها بالكامل عند إصدار شهادة الإستلام والقبول أو اخر دفعة مرحلية ولا تدفع فوائد عن مبلغ هذه الكفالة ، ولا يجوز لذاتي الطرف الثاني الحجز على مبلغها .

No advance payment shall, however be allowed to compensate for variation orders.

ولن تتم أية دفعات إضافية كسلفة نقدية لتغطية أو امر تغييرية .

3.5.3 Insurance

3-5-3 التأمين :

The Contractor shall insure the entire Contract with one of the approved National Insurance Companies the contractor shall submit to the Owner original and a copy of the insurance policy or policies and premium payment receipts there to.

يلتزم المقاول بإجراء تأمين شامل على جميع أعمال العقد لدى إحدى شركات التأمين الوطنية المعتمدة وعلى المقاول أن يقدم للمالك الأصل ونسخة من بوليصة أو بوالص التأمين وإيصالات دفع الأقساط المترتبة على ذلك .

3.5.3.1 Third Party, Public Liability & Property

3-5-3-1 التأمين ضد الغير المسؤولية العامة وتلف الممتلكات :

Damage Insurance: The Contractor shall, in the joint names of the Contractor, the Owner insure against all damages or injury occurring, before the completed work has been taken over, to any person or any property. The policy shall be kept valid till the issue of the final acceptance certificate.

على المقاول أن يؤمن بأسماء المقاول والمالك وبصورة مشتركة ضد كل تلف أو إصابة قد تحدث وتنشأ عن تنفيذ العمل قبل استلام وقبول الأعمال لأي شخص أو الممتلكات . وسوف يظل هذا التأمين سارياً حتى إصدار الشهادة النهائية .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.5.3.2 Workmen's Compensation Insurance:

The Contractor shall insure against workmen's compensation liability and shall continue such insurance during the whole of the time that any person is employed by him on the work, and such insurance must include Owner employees or persons during their presence at Site. It is understood that workmen's compensation insurance for foreign personnel (expatriate staff) shall remain effective in their respective home countries and no additional corresponding insurance will become necessary.

3.5.3.3 Accident or Injury to Workmen:

a) The Owner shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable at law in respect or in consequence of any accident or injury to any workman or other person in the employment of the Contractor or any Sub-contractor staff, except an accident or injury resulting from mistake of the Owner, his agents or servants. The Contractor shall compensate the Owner against all such damages and compensation against all claims, demands, and proceedings costs, charges and expenses whatsoever in relation thereto.

b) **Insurance against accident etc.** to workmen Before commencing the execution of the works on the site, the Contractor shall insure against his responsibilities as referred above with an approved Kuwaiti Insurance Company, the policy of which should be approved by the Owner and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him or his Sub-contractors on the works and shall submit, such Policy of Insurance and the receipt of payment of the current premium.

3.5.3.4 Remedy on Contractor's failure to Insure:

If the Contractor fails to effect and keep in force the insurance required hereof or any other insurance which

3-5-3-2 تأمين العاملين في الموقع :

يلتزم المقاول بأن يؤمن ضد كافة الأضرار التي قد تصيب أي من العاملين في الموقع على أن يشمل ذلك الأشخاص والموظفين التابعين للمقاول وكذلك الأشخاص والموظفين التابعين للمالك في الموقع. وإنه من المفهوم أن تأمين تعويض الأجانب من موظفي المقاول والمقاول من الباطن الساري المفعول في أوطانهم يعتبر نافذاً ولا ضرورة لإجراء تأمين إضافي آخر .

3-5-3-3 حوادث وإصابات العمل :

أ - لن يكون المالك مسئولاً عن أي ضرر أو تعويض واجب الدفع حسب القانون فيما يختص بنتائج أي حادث أو إصابة لأي عامل أو شخص آخر يعمل لدى المقاول أو لدى أحد مقاوليه من الباطن إلا تلك الحوادث أو الإصابات الناتجة عن أي خطأ ارتكبه المالك أو وكلائه ممن يقومون بخدمته وسيقوم المقاول بتعويض المالك تجاه مثل هذه الأضرار والتعويضات وضد كافة المطالبات والإجراءات والتكاليف والمصاريف المتعلقة بهذا الخصوص مهما كانت .

ب - **تأمين العمال ضد الحوادث ... الخ :** قبل المباشرة في تنفيذ الأعمال في الموقع يجب على المقاول أن يقوم بالتأمين عن مسؤوليته تجاه العمال لدى شركة تأمين كويتية معتمدة يتم الموافقة عليها من قبل المالك وعليه أن يستمر في هذا التأمين طوال الأوقات التي يستخدم فيها عمالاً يعملون في العمل لديه أو لدى أحد مقاوليه من الباطن وعليه أن يقدم لممثل المالك بالوص التأمين وإيصالات دفع أقساطها .

3-5-3-4 تقصير المقاول بالقيام بالتأمين :

إذا قصر المقاول في القيام بالتأمين أو الاستمرار في أية تأمينات أخرى ملزماً بها حسب شروط العقد أصبح من حق المالك دون أي التزام عليه أن

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

may be necessarily effected under the terms of the contract, then and in such case the Owner will have the right to keep in force without any obligation any such insurance and pay such premium or premiums as may be necessary for that purpose and from time to time deduct the amount so paid by the Owner from any money which is due or may become due to the Contractor, or recover the same as a debt due from the Contractor.

يقوم بإبرامها على حساب المقاول والاستمرار بمثل هذا التأمين وأن يدفع القسط أو الأقساط اللازمة لهذا الغرض وتخضم من وقت لآخر أية مبالغ يدفعها المالك في هذا السبيل من أية مبالغ مستحقة أو تستحق للمقاول أو يستردها كدين مستحق عليه .

3.6 MATERIAL AND EQUIPMENT

6 - 3 المواد والمعدات :

3.6.1 Quality of Material equipment and Workmanship

3 - 6 - 1 نوعية المواد والمعدات والتصنيع :

a) All plant material and equipment to be supplied and all work to be executed in the manner set out in the Technical Specification, Data Sheets, and other Contract Documents, or where not set out, to the satisfaction of the Owner.

أ - يتعين تزويد جميع المواد والآلات والمعدات وتنفيذ جميع الأعمال الواجب إنجازها طبقا للمواصفات الفنية ولوائح البيانات وسائر وثائق العقد أما ما هو غير مبين في وثائق العقد ولكنه يلزم للأعمال فيتعين تزويده وتنفيذه بالطريقة التي تحوز على رضى المالك.

b) All equipment and material which are necessary to execute the work shall be new, unused and the best of their several kinds in quality.

ب - يتعين أن تكون جميع المعدات والمواد التي تلزم للتنفيذ جديدة وغير مستعملة ومن أحسن الأنواع جودة.

c) The work shall be executed in the best and most workmanship manner by qualified, careful and efficient personnel.

ج - يتعين تنفيذ العمل بأفضل الطرق وأكثرها جدية من قبل موظفين مؤهلين من ذوي الخبرة والكفاءة .

d) All material, equipment and plant components shall be tropicalized to resist deterioration due to the severe prevailing local climatic conditions. Such tropicalization shall include but shall not be restricted to extra coatings of protective material, electric heaters, insulation etc.

د - يتعين أن تكون جميع المواد والمعدات والمكونات صالحة للأجواء الحارة وأن تقاوم التلف والتآكل الناجم عن الظروف المحلية السائدة . ولكي تكون صالحة للأجواء الحارة يجب أن يتوفر لذلك على سبيل المثال لا الحصر- التغليف الإضافي بالمواد الواقية والسخانات الكهربائية والعوازل ... الخ .

3.6.2 Inspection in Workshops

3 - 6 - 2 التفتيش في الورش :

The Owner and/or the Inspection Authority as well as any authorized representative or person named by them should have free access to the Contractor's and Sub-

يحق للمالك أو سلطة التفتيش كما يحق لأي سلطة ممثلة أو أي شخص مسمى من قبلهم - وفي جميع الأوقات - الوصول إلى ورش ومصانع المقاول والمقاول من الباطن لأغراض المعاينة والفحص ، وعلى المقاول

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

contractor's workshops at all times for inspection and testing purposes and the Contractor or Sub-contractor shall provide all assistance as deemed necessary.

أو المقاول من الباطن تقديم كل مساعدة ضرورية وممكنة .

3.6.3 Purchase Of National Products

The contractor undertakes to purchase the required materials and tools from the national products in Kuwait or from products of national origin as per the decision of Minister of commerce & Industry no. 6 of 1987 amended by decision no. 23 of 1987 and decision no.282 of 2000 which is considered an integral part of the Contract. Any violation to this shall result to impose penalty not less than 20% of the product value in addition to other penalties due to noncompliance with contractual requirements. In this respect the council of ministers decree no. 412 of meeting no. 23/99 dated 13/6/99 regarding support of local products/goods and national contractors shall be considered.

3-6-3 شراء المنتجات الوطنية

يلتزم المقاول بشراء ما يحتاجه من مواد وأدوات أو آلات أو بضائع أو أجهزة من المنتجات الوطنية أو المنتجات ذات المنشأ الوطني وفقاً لقرار وزير التجارة والصناعة رقم 6 لسنة 1987 والمعدل بالقرار الوزاري رقم 23 لسنة 1987 والقرار رقم 282 لسنة 2000 حيث تعتبر أحكام هذا القرار جزء لا يتجزأ من العقد ، ويترتب على الأخلال بها توقيع غرامة لا تقل عن 20% من قيمة المشتريات فضلاً عن الجزاءات الأخرى المقررة على إخلال المتعهد بالتزاماته التعاقدية . مع الالتزام بما جاء في أحكام قرار مجلس الوزراء رقم 412 الصادر في اجتماع رقم 99/23 المنعقد بتاريخ 13/6/99 في شأن دعم المنتجات والسلع المحلية والمقاولين الوطنيين.

3.7 SHIPPING, TRANSPORT & STORAGE AT SITE

3 - 7 الشحن والنقل والتخزين في الموقع :

3.7.1 General

The Contractor shall not transport the equipment or any other equipment to the Site unless he requests and receives the Owner's permission in writing for the delivery of equipment to the Site. In all cases, the Contractor is responsible for receiving all equipment imported to the Site under the Contract.

3 - 7 - 1 تمهيد :

لا يجوز للمقاول أن يقوم بنقل معداته أو أية معدات أخرى إلى الموقع إلا بعد أن يقوم بالكتابة إلى المالك ويحصل على إذن كتابي مسبق لنقل المعدات إلى الموقع وفي جميع الأحوال يكون المقاول مسئولاً عن استقبال واستلام جميع المعدات الموردة إلى الموقع لأغراض العقد .

3.7.2 Shipping Of Materials & Goods

3 - 7 - 2 شحن المواد والبضائع

a) Overseas transport, air and sea, of materials and equipment shall comply with Import and Customs Laws & Statutes.

أ - ينبغي الأخذ بعين الاعتبار أنظمة وأحكام الاستيراد والجمارك في الكويت عند القيام بالنقل لما وراء البحار سواء بواسطة البحر أو الجو .

b) The Contractor shall be obliged to use for the transport of his labour and goods related to the contract Kuwait Airways Company or other National Airlines

ب- يلتزم المقاول في نقل العمالة والبضائع محل العقد جواً باستخدام طائرات شركة الخطوط الجوية الكويتية أو طائرات شركات الطيران الأخرى التي لها حق النقل للركاب والبضائع طبقاً للاتفاقيات الثنائية التي

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

having the right to carry passengers and goods according to mutual agreements signed by the state of Kuwait, and as per the provisions of the Council of Ministers Decision No.21 of the year 1985 amended by the Decision taken in the meeting 18/1987 held on 13/4/1987.

أبرمتها دولة الكويت ، ووفقاً للشروط المنصوص عليها في قرار مجلس الوزراء رقم 21 لسنة 1985 معدلاً بقراره المتخذ بجلسته 18/1987 المنعقدة بتاريخ 13/4/1987 .

c) The Contractor shall promptly pay all import and customs duties upon importing the equipment to Kuwait. The Contractor shall familiarize himself and observe the regulations issued from time to time by the concerned Ministries concerning the import of equipment and materials and shall abide by the same.

ج - يلتزم المقاول بدفع الرسوم الجمركية ورسوم الاستيراد التي تستحق الدفع عند توريد المعدات وعلى المقاول أن يطلع على التعليمات التي تصدر من الوزارات المختصة بين وقت وآخر فيما يتعلق بتوريد المعدات والمواد وأن يتقيد تقيداً تاماً بذلك .

3.7.3 Local Transport

a) The Contractor shall arrange and carry out at his own responsibility and supervision the local transport from the local manufacturer or from the port of disembarkation to the Site.

3-7-3 النقل المحلي:
أ - على المقاول اتخاذ الإجراءات اللازمة للنقل المحلي تحت إشرافه من المصنع المحلي أو ميناء التفريغ إلى الموقع .

b) The Contractor shall use every reasonable means and care to prevent any of the highways or bridges on the route to the Site from being damaged or injured by any traffic of the Contractor or any of his sub-contractors and in particular shall select routes, choose and use vehicles and restrict and distribute loads in such a way that any extraordinary traffic that will inevitably arise from the moving of Contractor's equipment and material from and to the Site shall be limited as far as reasonably possible and no damage or injury may be occasioned to such highways and bridges. If during the period of carrying out the work and at any time thereafter the Contractor should receive any claim arising out of the execution of work in respect of damage or injury to highways and bridges he shall immediately report the same to the Owner and thereafter he shall negotiate the settlement of any payment of all sums due in respect of such claim and in respect of all claims, demands, proceedings, damages, costs charges and expense in

ب - على المقاول أن يتخذ كافة الوسائل المناسبة للمحافظة على سلامة الطرق والجسور المؤدية إلى الموقع أثناء استعماله أو استعمال أي من مقاوليه من الباطن لها وعليه بصورة خاصة أن يستعمل العربات المناسبة للطرق وأن يوزع الحمولة بطريقة يتجنب معها أي ازدحام في حركة المرور من جراء نقل المعدات والآلات والمواد من وإلى الموقع بقدر الإمكان حتى لا يتسبب في أي ضرر لا ميرر له للطرق العامة والجسور ويقوم المقاول بإبلاغ المالك عند استلامه أية مطالبة تتعلق بالأضرار التي تصيب الطرق العامة والجسور خلال فترة تنفيذ العمل أو في أي وقت بعد ذلك ، وعلى المقاول أن يقوم بتسوية جميع المطالبات وتحمل جميع المصاريف الناجمة عن هذه المطالبات بما في ذلك جميع الدعاوى والإجراءات القضائية والتكاليف والمصاريف والنفقات المتعلقة بذلك .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

relation thereto.

3.7.4 Unloading and Storage at site:

a) The Contractor shall unload all imported equipment and material at the Site from trucks, trailers and delivery vehicles as the case may be. Items for permanent installation shall be properly and neatly stored in areas designated by the Owner and shall be protected to prevent damage, or deterioration of any type.

Storage methods shall be such as to cause minimum inconvenience to others and storage shall be arranged to facilitate inspection and withdrawal of the material from stores. All equipment and material storage shall be subject to the approval of the Owner.

The Contractor has to co-ordinate with the concerned Kuwaiti government Authorities to obtain the necessary permits required for storage area, all the costs arising in this respect shall be paid by the Contractor.

b) The Contractor in general shall be solely responsible for storage and protection of the equipment against deterioration, corrosion and mechanical damage during storage and erection at Site.

3.8 SITE PERSONNEL AND REGULATIONS

3.8.1 Contractor's Site Personnel

a) The Contractor shall provide and employ on the Site in connection with the execution and maintenance of the Work:

- Only such technical personnel skilled and experienced in their respective fields and such sub-agents, foremen and leading hands competent to give proper supervision to the work they are required to supervise and such

3 - 7 - 4 التنزيل والتخزين في الموقع :

أ - يتعين على المقاول أن يقوم بتفريغ جميع الأجهزة والمواد المستوردة في الموقع المخصص من الشاحنات والقاطرات ومركبات التخليص حسبما تكون الحالة ، أما المواد التي تورد لتركيبها بصورة دائمة فيجب أن تخزن بشكل صحيح ومناسب في أماكن تخصص من قبل المالك لتحتفظ بطريقة تعيها من

الضرر وتمنع عنها التلف مهما كان وينبغي ألا تسبب طريقة التخزين عناءً للأخزين بقدر الإمكان ، وعلى أن يكون تنظيم التخزين بشكل يسمح بإجراء الفحص على المواد وصرافها من المخازن كما يجب الحصول على موافقة المالك لتخزين جميع المعدات والمواد .

ويتعين على المقاول مراجعة الجهات الرسمية المختصة في دولة الكويت بشأن الحصول على ترخيص أماكن التخزين والتشوين وعليه كذلك سداد كافة الرسوم المستحقة مقابل استغلال هذه الأماكن .

ب - يعتبر المقاول مسئولاً مسئولية كاملة عن تخزين وحماية المعدات ضد التلف والصدأ أو أية أضرار أخرى أثناء التخزين في الموقع .

3 - 8 - 3 العاملون في الموقع واللوائح :

3 - 8 - 1 العاملون لدى المقاول في الموقع :

أ - على المقاول أن يزود ويوظف للعمل في الموقع في شأن تنفيذ وصيانة الأعمال :

- الفنيون المهرة وذوي الخبرة الجيدة في مجالات عملهم والمساعدين والمراقبين والمشرفين المهرة للقيام بالإشراف الخاص على الأعمال المطلوب منهم الإشراف عليها . والعمال المهرة وأنصاف المهرة والعاديين الذين تقتضيهم الضرورة لتنفيذ وصيانة الأعمال وإكمالها في

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

skilled, semi-skilled and unskilled workers required for the proper and timely execution and maintenance of the Work.

المواعيد المحددة.

- Where there is a more than one manufacturer involved in supplying the equipment the erection work shall be done by the personnel of the respective manufacturer of the equipment or the manufacturer of that certain type of equipment shall certify that the erection personnel employed by the main Contractor are capable of performing the specific erection work.

- إذا كانت المعدات الموردة يتم صنعها في أكثر من مصنع واحد فيجب أن تتم أعمال التركيب لهذه المعدات من قبل موظفي الجهة الصانعة للمعدات أو من قبل موظفي المقاول إذا حصل الأخير على شهادة من الجهة الصانعة تفيد بأنه وموظفيه لهم الخبرة والقدرة التامة على القيام بأعمال التركيب

- Only such welders who fulfill the requirements laid down in the Technical Specification.

- عمال اللحام الذين يستوفون الشروط المنصوص عليها في المواصفات الفنية .

- The Contractor shall pay all costs and charges whatsoever in connection with recruitment of labor and staff.

- على المقاول أن يدفع جميع التكاليف والرسوم المترتبة على تعيين الموظفين والعمال .

b) The Owner shall be at liberty to object and to require the Contractor in writing to remove from the Site any person employed by the Contractor who in the opinion of the Owner misbehaves, or is incompetent, or negligent in the proper performance of his duties, or whose employment is otherwise considered by the Owner to be undesirable. Any such person who has been removed from the Site shall not be employed again there and shall be replaced without delay by a competent substitute and without extra cost to the Owner.

ب - للمالك الحق في أن يعترض ويطلب من المقاول كتابه أن يبعد فوراً من الموقع أي شخص يستخدمه المقاول ويرى المالك أن هذا الشخص سيئ السلوك أو غير كفء أو مهمل في أداء واجباته على الوجه الصحيح أو يرى المالك أن خدماته غير مرغوب فيها ولا يجوز استخدام هذا الشخص ثانية في الموقع . وأي شخص يبعد بهذه الطريقة لا بد من استبداله ببديل كفء بأسرع وقت وبدون أن يتحمل المالك أية نفقات إضافية .

c) The Contractor's responsible representative at Site shall be fluent in English language. The Contractor shall furthermore endeavor to obtain the services of such personnel who are conversant in both the Arabic and English languages to ensure proper progress of work.

ج - يتعين على ممثلي المقاول المسؤولين في الموقع إتقان اللغة الإنجليزية بشكل صحيح . ويتعين على المقاول كذلك أن يبذل جهده للحصول على خدمات أولئك الموظفين الذين يمكنهم التعامل باللغتين العربية والإنجليزية لضمان سير العمل.

d) The supervision of the carrying out of the work at Site shall be assigned by the MEW or MEW Consultant.

د - الإشراف مسئولية الوزارة أو مستشار من قبل الوزارة.

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

e) The Contractor shall abide by the labor laws prevailing in Kuwait with regard to rates of wages, working hours and any other regulations issued by the responsible authorities in connection with labor accommodation and sanitary measures. The Contractor shall pay his labour and staff for doing the work and for other expenses such as travelling, food, accommodation etc.

هـ - على المقاول أن يتقيد بقوانين العمل المعمول بها في الكويت بشأن الرواتب والأجور وساعات العمل وبأية أنظمة قد تصدر عن السلطات المختصة حول إسكان العمال والخدمات الصحية وعلى المقاول أن يدفع لعماله وموظفيه مستحقاتهم من مرتبات ومصاريف أخرى مثل مصاريف السفر والطعام والسكن ... الخ .

f) During the execution of the work, no person other than the Contractor, sub-contractor and their employees shall be allowed on the Site, except by previous written permission from the Owner. The necessary facilities shall be made to have the work inspected at any time by authorized personnel of the Owner.

و - لا يسمح لغير المقاول والمقاول من الباطن وموظفيهم وعمالهم بدخول الموقع أثناء تنفيذ الأعمال إلا إذا حصل الغير على إذن خطي مسبق من المالك ويجب منح التسهيلات اللازمة لموظفي المالك المختصين لمعاينة وفحص الأعمال في أي وقت .

3.8.2 Working Hours :

3-8-2 ساعات العمل :

3.8.2.1 The contractor shall work from 7 AM to 2 PM, during the week except Friday & Saturday. Kuwait Labour Law relating to the month of Ramadan will apply.

3-8-2-1 ساعات عمل المقاول ستكون من الساعة السابعة صباحاً إلى الثانية بعد الظهر لجميع أيام الأسبوع ما عدا يومي الجمعة والسبت وستتبع قوانين العمل الكويتية خلال شهر رمضان المبارك .

3.8.2.2 Work outside these periods necessary to complete programme shall be agreed with MEW.

3-8-2-2- إذا رأي المقاول ضرورة للعمل خارج الأوقات المبينة أعلاه ، عليه أن يحصل مسبقاً على موافقة الوزارة .

3.8.2.3 The site engineer, maintenance engineer's safety officers and relevant disciplinary supervisors or their nominated deputies shall be present on site during all working hours.

3-8-2-3 على جميع مسؤولي المقاول من مهندس موقع ومهندسي الصيانة وضباط السلامة والمشرفين أو من ينوب عنهم التواجد في الموقع طيلة ساعات العمل .

3.8.2.4 Removal and return of equipment to site shall be performed during (MEW) working hours after obtaining a written permission.

3-8-2-4 ينبغي على المقاول إذا أراد إدخال أو إخراج أيأ من معداته أو أدواته أن يتم ذلك خلال ساعات العمل الرسمية للوزارة بعد الحصول على إذن خطي .

3.8.3. Night Work or Friday or Saturday

3-8-3 العمل أثناء الليل وأيام الجمع والسبت

The Contractor, subject to the approval of the Owner,

يمكن للمقاول العمل بعد الحصول على موافقة المالك أثناء الليل وأيام

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

may be allowed to carry out night work, Friday & Saturday (the locally recognized days of rest) work and also working during normal non-working hours subject to his employing, at his own expense with the requirements of the Kuwaiti Labor Code in this respect and also provided that, the Owner written permission is obtained before commencement of such work.

Except when the work is unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works in which case the Contractor shall immediately advise the Owner in writing. The authorization of the Owner may be withheld without the necessity for the Owner to give his motives for such withholding and the Contractor shall not be entitled to ask for indemnity of any sort as a result of withholding permission or canceling it.

3.8.4 Watching, Lighting and Fencing

The Contractor shall in connection with the work provide and maintain at his own cost all lights, guards fencing and watching when and where necessary or requested by the Owner or by a duly constituted authority for the protection of the Work and/or for the safety and convenience of the public or others.

3.8.5 Fire Fighting Equipment

The Contractor shall provide and maintain subject to the approval of the Owner and the Fire Fighting Authorities adequate mobile fire fighting equipments (at his expense) at Site during the execution of the Contract.

3.9 THE WORK AT SITE

3.9.1 Mobilization

3.9.1.1 The contractor must have the full capability and preparation to enable him start actual works directly after receiving the site. However, obtaining all such

الجمع والسبت (يومي الراحة المعترف به محلياً) وأثناء ما بعد الدوام الرسمي وذلك شريطة تقيده التام وعلى نفقته الخاصة بمتطلبات قانون العمل الكويتي والحصول على إذن المالك خطياً قبل البدء بالعمل .

ولا يكون الاستثناء إلا إذا كان العمل المراد تنفيذه هو من النوع الذي لا يمكن تلافيه أو كان ضرورة حتمية لإنقاذ حياة أو أملاك أو لسلامة الأعمال وعلى المقاول في هذه الحالة أن يبلغ المالك خطياً في الحال الذي له الحق في أن يمتنع عن إصدار الإذن بهذا العمل أو سحب إذناً سبق وأصدره بدون إبداء الأسباب وليس للمقاول الحق في المطالبة بأي تعويض أو مصاريف من أي نوع كانت لقاء هذا الامتناع أو السحب .

3 - 8 - 4 الحراسة والإنارة والأسوار :

يقوم المقاول على نفقته الخاصة بإعداد وصيانة وسائل الإنارة الكافية وتوفير الحراسة والوقاية اللازمة للأعمال كلما كان ذلك ضرورياً أو حسبما يطلب المالك أو أية سلطة رسمية ذلك للمحافظة على الأعمال أو حماية الجمهور وغيرهم .

3 - 8 - 5 معدات مكافحة الحريق :

على المقاول أن يوفر ويصون طبقاً لموافقة المالك وسلطات الإطفاء المحلية معدات متنقلة مناسبة (على نفقته الخاصة) لمكافحة الحرائق في الموقع خلال فترة إنجاز العقد .

3 - 9 الأعمال في الموقع :

3-9-1 تجهيز الموقع

3-9-1-1 يجب أن يكون لدى المقاول الإمكانية والاستعداد التام لمباشرة العمل بعد إستلام الموقع مباشرة . وتعتبر حيازة المقاول للعمالة والمعدات المذكورة في مستندات المناقصة من الأمور الأساسية التي

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

personnel, equipment and facilities listed in tender documents shall be considered essential to prove contractor capability.

يتوقف عليها اعتبار توفر الإمكانيات والاستعداد لدى المقاول.

3.9.1.2 MEW reserve the right to require additional resources by the contractor, if in the opinion of MEW, the resources is not sufficient to execute the contract works.

3-1-9-2 يحق للوزارة أن تطلب من المقاول تزويد موارد إضافية إذا رأت بأن الموارد المزودة غير كافية لإنجاز أعمال العقد.

3.9.1.3 The contractor must always make available all other resources such as work force, equipment, tools, consumables, etc. in sufficient quantity that permit proper execution of contract works within the specified time.

3-1-9-3 يجب على المقاول توفير جميع متطلبات تنفيذ العقد الأخرى من عماله ومواد ومعدات واليات الخ. وفقاً للأعداد التي تسمح بتنفيذ أعمال العقد على الوجه الأكمل وفي الوقت المحدد في وثائق المناقصة.

3.9.1.4 During mobilization period, a monthly follow up meetings with the contractor will be held to discuss formal contractor submissions detailing progress on all contract requirements, two days prior to meeting. If on the basis of these submissions and assessment and after issue of warnings, MEW considers that the contractor has not made best efforts to mobilize, the contract will be cancelled.

3-1-9-4 أثناء مدة تجهيز الموقع ستعقد الوزارة اجتماعات شهرية مع المقاول لمتابعة مراحل تجهيز الموقع من خلال المعلومات التي سيقدمها المقاول عن جميع متطلبات العقد قبل يومين من موعد الاجتماع وإذا ثبت للوزارة على ضوء هذه المعلومات وتقديراتها بان المقاول لم يبذل قصارى جهده لتجهيز الموقع مما قد يترتب عليه تأخير بدء العمل فسوف تضطر الوزارة لإلغاء العقد وذلك بعد إنذار المقاول خطياً بذلك.

3.9.2 Temporary Office and Sanitary Facilities etc.

3 - 9 - 2 المكتب المؤقت ووسائل الراحة الصحية:

The Contractor shall at his own cost provide office and other temporary accommodation for his Site Personnel including sanitary facilities and canteen where necessary. The Sanitary facilities shall be kept in a clean and orderly condition to the approval of the Owner and public health authorities. the Site office and sanitary facilities shall be removed on completion of the work and all trenches shall be chemically treated and completely back-filled to the satisfaction of the Owner. All the facilities will belong to the contractor after completion of the contract.

على المقاول أن يهيئ على نفقته الخاصة لموظفيه في مكاتب مؤقتة - وسائل الراحة بما في ذلك الخدمات الصحية والمقصف إذا ما كانت الضرورة تدعو إلى ذلك، ويجب المحافظة على هذه المرافق الصحية نظيفة ومرتبّة بشكل يوافق عليه المالك والجهات المختصة بالصحة العامة وعند إكمال الأعمال لا بد من إزالة هذه المرافق ومعالجة جميع الحفر كيميائياً وطمرها تماماً بما يرضي المالك إن هذه التجهيزات التي يلتزم المقاول بتوفيرها يتم استخدامها فترة تنفيذ المشروع وتؤول ملكيتها للمقاول بعد إنتهاء فترة التنفيذ .

The Contractor shall co-ordinate with the concerned

يتعين على المقاول مراجعة الجهات الرسمية المختصة في دولة الكويت

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

Kuwait Government Authorities to obtain the necessary permits required for the temporary site offices. The Contractor shall pay all the costs in respect of the occupation of such area.

بشأن الحصول على ترخيص للموقع المؤقت للمكاتب، وعليه كذلك سداد كافة الرسوم المستحقة مقابل استغلال هذا الموقع. إن هذه التجهيزات التي يلتزم المقاول بتوفيرها يتم استخدامها فترة تنفيذ المشروع و تؤول ملكيتها للمقاول بعد انتهاء فترة التنفيذ.

3.9.3 Contractor's Equipment on Site:

3 - 9 - 3 معدات المقاول في الموقع :

All Contractor's equipment brought to the Site shall be only for the purpose of executing the works and shall not be used for any other purpose outside the Contract. The Contractor shall not remove the said equipment without the Owner's permission as long as it is necessary for the execution of the Works. The Contractor shall be responsible for any loss, destruction or damage, which may happen thereto unless the fault thereof lies with the Owner. These equipments, which the contractor under takes to provide is used to execute the contract works and shall remain the contractor's property.

تعتبر هذه المعدات بعد نقلها للموقع بغرض تنفيذ الأعمال فقط ولا يجوز استعمالها لغير أغراض العقد كما لا يجوز للمقاول بدون إذن من المالك نقلها خارج الموقع طالما أن وجودها ضروري للأعمال، ويكون المقاول مسؤولاً تجاه أي ضياع أو خراب أو عطل يحدث للمعدات إلا إذا كان ذلك بسبب خطأ المالك مباشرة. هذه التجهيزات التي يلتزم المقاول بتوفيرها هي لاستخدامه في أداء عمله موضوع العقد وتظل مملوكة للمقاول ويجب استردادها بعد انتهاء أعمال العقد .

These shall be removed after completion. If the contractor fails to pay any due payments under the contract to the Owner, then the Owner shall have the right to dispose of or sell any of said equipment to collect the amount due.

وإذا لم يتمكن المقاول من دفع اية مبالغ مستحقة عليه بموجب العقد للمالك يحق للأخير التصرف وبيع معدات المقاول للحصول على هذا المبلغ.

3.9.4 Supply of Electric Power and Water

3 - 9 - 4 تزويد الطاقة الكهربائية والمياه :

Providing Water & Electricity to the Site is Responsibility of Contractor and on his own cost.

المقاول مسئول عن توفير الطاقة الكهربائية والماء في موقع العمل وعلى حسابه الخاص.

3.9.5 Facilities for Other Contractors

3 - 9 - 5 التسهيلات الممنوحة للمقاولين الآخرين:

All work shall be executed to allow the necessary facilities for other contractors, or their workmen, or the Owner's workmen, or any other employees who execute or supervise any work on the Site or adjacent to it connected with the Contract, or otherwise.

ينبغي تنفيذ جميع الأعمال بطريقة تحقق جميع التسهيلات اللازمة لأي مقاول آخر وعماله أو عمال المالك أو أي هيئة أخرى تستخدم في تنفيذ وإدارة أي عمل في الموقع أو في موقع مجاور سواء كان لهذه الأعمال علاقة بالعقد أم لا.

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.9.6 Surplus Material :

3 - 9 - 6 المواد الفائضة:

a) The usable equipment or material purchased for the work, or construction tools and equipment shall not be removed from the Site without the written consent or instruction of the Owner. After completion of all work required to be carried out under the Contract, any equipment, material or consumable supplies remaining surplus shall become the property of the Contractor, the Contractor's tools and his construction equipment can be removed after having received the Owner's written permission to do so.

أ - لا يجوز نقل المعدات أو المواد الصالحة للاستعمال والمشتراة لأجل العمل أو معدات الإنشاء والأجهزة من الموقع دون موافقة المالك الخطية على ذلك، وتصبح المعدات والمواد (بما فيها المواد التي تستهلك) الزائدة عن الحاجة ملكاً للمقاول وذلك بعد إتمام كل الأعمال المستوجب تنفيذها بموجب العقد إذ يستطيع نقلها بعد أن يتلقى إذنًا كتابياً من المالك على ذلك.

b) The Owner shall have the first option at a price to be agreed upon when purchasing all or some of the Contractor's tools, plant and equipment specifically imported by him for the execution of his work, or surplus material.

ب - للمالك الأفضلية الأولى إذا ما رغب في شراء كل أو بعض أدوات المقاول ومعداته ووحدات التصنيع التي استوردها خصيصاً لأجل تنفيذ الأعمال أو المواد الفائضة - بسعر يتفق عليه.

3.9.7 Clearance of Site

3 - 9 - 7 تنظيف الموقع :

The Contractor and any persons responsible to him shall at intervals determined by the Owner, remove any rubbish resulting from the execution of their work at the time pointed out by the Owner. If the Contractor fails to remove rubbish within 48 hours after the determined date, the rubbish shall be removed by others at the expense of the Contractor. No accumulation of rubbish for more than one week will be allowed. Hazardous material shall be cleared outside the Site immediately.

على المقاول أو أي من أتباعه الاستجابة الفورية لتعليمات المالك التي تصدر بإزالة أية مخلفات ناتجة عن تنفيذ الأعمال وذلك في الأوقات التي يحددها المالك وإذا ما قصر المقاول في إزالة تلك المخلفات خلال 48 ساعة من التاريخ المحدد فعندئذ تزال تلك المخلفات من قبل الغير ويحمل المقاول التكاليف اللازمة لإزالتها ولن يسمح بتجميع النفايات لأكثر من أسبوع أما المواد الخطرة فيجب إزالتها من الموقع فوراً .

3.9.8 Care Of Work

8-9-8 العناية بالأعمال :

3.9.8.1 Repair of Work

1-8-9-3 إصلاح الأعمال :

From the commencement to the taking over of the Work, the Contractor shall take full responsibility for the care thereof and of all Temporary Work. In case any damage, loss or injury should happen to the Work or to

يتحمل المقاول كامل مسؤولية العناية بالأعمال والأعمال المؤقتة منذ بدء التنفيذ حتى قبول واستلام الأعمال كما أن عليه أن يقوم وعلى نفقته الخاصة بأية إصلاحات قد تنجم عن أي ضرر أو خسارة أو إصابة للأعمال أو الأعمال المؤقتة ولأي سبب كان بحيث تكون الأعمال عند

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

any part thereof or to any Temporary Work from any cause whatsoever , he shall at his own cost repair and make good order and condition and in conformity in every respect with the requirements of the Contract and the Owner's instructions.

إكمالها في وضع وحالة جيدة وموافقة من جميع الوجوه لشروط العقد وتعليمات المالك.

3.9.8.2 Urgent Repairs:

3-8-9- 3 الإصلاحات العاجلة :

If by reason of any accident or failure or other event occurring to or in connection with the Works or any part thereof either during the execution of the works or during the period of maintenance, and the consequent remedial action or repair shall in the opinion of the Owner's urgently necessary for security reasons, the Contractor shall do such work or repair, otherwise the Owner may by his own or other workmen do such work or repair. If the work or repair so done by the Owner is a work which the Contractor was liable to do at his own expense under the Contract, then all costs and charges properly incurred by the Owner in so doing shall be paid by the Contractor, otherwise the Owner has the right to deduct such amount including administration charges from any money due to the Contractor, and the Owner shall notify the Contractor about such emergency in writing in due time.

إذا تسبب أي حادث أو تقصير أو أي حدث آخر وقع في الأعمال أو ما يتعلق بها أو بأي جزء منها سواء كان ذلك أثناء تنفيذ الأعمال أو أثناء مدة الصيانة مما جعل القيام بأي معالجة أو إصلاح ضرورة عاجلة من أجل السلامة حسب رأي المالك، وجب على المقاول القيام بذلك العمل أو الإصلاح، وإلا يحق للمالك القيام بالعمل أو إصلاحه بواسطة عماله أو عمال آخرين فإذا كان العمل أو الإصلاح الذي قام به المالك مما يعتبر من مسؤوليات المقاول بموجب العقد وجب على المقاول أن يدفع للمالك جميع التكاليف والرسوم التي تكبدها للقيام بذلك وإلا كان للمالك الحق بخصمها من أية مبالغ مستحقة للمقاول بما في ذلك المصاريف الإدارية على أنه يشترط دائما أن يقوم المالك بإبلاغ المقاول خطياً بمثل هذه الحالة الطارئة وبأسرع وقت ممكن.

3.9.8.3 Protection of Materials

3-8-9- 3 حماية المواد

The Contractor shall bear any loss occasioned by theft, fire damages or weather factors, etc. of any materials, which are the property or provided by the Owner together with all materials and construction equipment for sub-contractors or other parties engaged upon the work. The Contractor shall allow for any extra temporary fencing and watching that he may deem necessary for this purpose.

على المقاول أن يتحمل أية خسارة قد تحدث كنتيجة للسرقة أو الحريق أو التلف أو العوارض الجوية... الخ لأية مواد يملكها أو يجهزها المالك وأية مواد وآلات إنشائية يملكها المقاولون من الباطن أو آخرون يعملون في الأعمال وعلى المقاول أن يأخذ بعين الاعتبار أية زيادات للتسوير المؤقت والمراقبة قد يرى إنها ضرورية.

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقه بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p align="center">SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.9.8.4 Program of Works

3-9-8-4 برنامج العمل :

The Contractor shall prepare and submit to the Owner for approval a complete detailed time schedule of the civil work, foundations, manufacturing and importing of all the equipment, erection, testing of the Works. The Schedules shall include all different stages from commencing the execution of the work, until the completion of all the Works under the Contract. It shall also include the design, purchase orders, construction, delivery and erection as well as details and lists of workmen to be recruited on the Site.

يتعين على المقاول أن يعد برنامجاً زمنياً يحتوي على مواعيد تنفيذ الأعمال على أن يشمل ذلك مواعيد إنجاز الأعمال المدنية والأساسات وصنع المعدات وتوريدها ومدد التركيب وإجراء الفحوصات . ويجب أن يقدم هذا البرنامج لأخذ موافقة المالك عليه وبشكل عام يجب أن يتضمن البرنامج مختلف مراحل العمل من حين الشروع في تنفيذ العقد حتى الاستكمال النهائي لكل الأعمال بموجب العقد وبما يشمل التصميم وطلب شراء المواد والبناء والتوريد والتركيب كما يبين التفاصيل والبيانات التي توضح عدد العمال المزمع استخدامهم في الموقع .

If the Contractor, during the execution of work, feels that it is necessary to make any modifications to the construction of the equipment, or delivery and erection schedules, he shall then submit the said modifications to the Owner for approval.

إذا ما رأى المقاول أثناء تنفيذ الأعمال أن الضرورة تقتضي إجراء تعديلات في مواعيد تصنيع المعدات وفي برنامج التوريد والتركيب فعلية أن يقدم تعديلاته هذه للمالك للحصول على موافقته بشأنها .

3.9.8.5 Work Progress Reports

3-9-8-5 تقارير سير العمل :

a) The Contractor's representative at Site shall submit to the Owner's representative daily and weekly statements about number and qualification of the Site personnel daily employed and construction equipment and their type and quality.

أ - على " ممثل المقاول " في الموقع أن يقدم إلى ممثلي المالك في الموقع كشوفاً يومية وأسبوعية مفصلة بأعداد الموظفين ومؤهلاتهم المستخدمين من قبل المقاول وكذلك بالنسبة للمعدات وأنواعها .

b) He shall furthermore submit to the Owner at weekly and monthly intervals detailed progress reports including charts and photographs. These reports shall clearly demonstrate the work performed and man-hours effected during the past week or month, and the actual stage of work compared with the work schedules to be performed during the past week or month and compared with contractual progress schedule, special events having occurred during the period of the said report and the anticipated work to be performed during the coming week or month.

ب - على المقاول أيضاً علاوة على ذلك أن يقدم للمالك تقارير شهرية وأسبوعية مفصلة عن سير العمل . ويجب أن تبين هذه التقارير بوضوح العمل المنجز وساعات العمال الفعلية خلال الأسبوع أو الشهر المنصرم مع إجراء مقارنة مع العمل الذي أنجز في الأسبوع أو الشهر الذي سبقه وكذلك مع ما هو مقرر في برنامج العمل وأن تسجل أيضاً الأحداث الخاصة التي وقعت خلال فترة التقرير المذكور والعمل المتوقع إنجازه خلال الأسبوع أو الشهر القادم .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

These reports shall be mailed or submitted not later than the eighth day for the following month covering the work progress during the past week or month.

ترسل هذه التقارير بالبريد أو تقدم في موعد لا يتجاوز اليوم الثامن من الشهر التالي مغطية بذلك سير العمل في الأسبوع أو الشهر المنصرم .

c) The Contractor's representative shall if and when the occasion arises immediately inform the Owner representative of any accidents occurring and of special events which may influence the smooth progress of work.

ج - على ممثل المقاول إبلاغ ممثل المالك فوراً بأية حوادث تقع ، وبالوقائع الخاصة التي قد تؤثر على سلامة سير العمل .

d) Periodical meetings will be held between the Owner representative and the Contractor's representatives. The frequency shall be agreed upon from time to time according to actual requirements.

د - تعقد اجتماعات بين ممثلي المالك وممثلي المقاول - ويتفق على تكرار هذه الاجتماعات بين وقت وآخر طبقاً للحاجات الفعلية إليها .

3.10 GOOD PRACTICE

10-3 الممارسة الجيدة للأعمال:

3.10.1 Practice not compliant with a consensus of relevant international standards or open references or which can be shown to impair fitness for purpose of the equipment or safety, will not be accepted.

3-10-1 سوف لن يقبل أي مزاوله للأعمال لا تتفق كلياً مع المعايير العالمية المناسبة أو مع المراجع الواضحة التي قد تؤدي إلى تلف أو إضعاف فعالية المعدات أو سلامتها.

3.10.2 Where such practice is discovered prior to the work concerned the contractor shall substitute acceptable practice without additional cost or delay.

3-10-2 إذا اكتشفت الوزارة بأن طريقة مزاوله الأعمال خاطئة قبل بدء العمل فعلى المقاول أن يقدم طرق مقبولة لإنجاز العمل وذلك بدون تأخير أو تكلفة إضافية.

3.10.3 Where such practice is discovered after the work concerned, the contractor will perform the necessary rectification at his cost.

3-10-3 وإذا اكتشفت طريقة إنجاز الأعمال الخاطئة بعد الانتهاء من العمل فعلى المقاول أن يعالج الوضع كما هو مطلوب على نفقته الخاصة.

3.11 GENERAL SAFETY & SITE SECURITY

11-3 السلامة وأمن الموقع

3.11.1 The contractor is fully responsible for all aspects of safety, related to his work. No claims against (MEW) will be considered.

3-11-1- المقاول مسؤول مسؤولية كاملة من جميع الوجوه عن السلامة المتعلقة بعمله ولن يقبل أي شكوى على الوزارة بهذا الشأن.

3.11.2 The contractor shall maintain safety officer to be responsible for all safety matters and safety assurance organization and records in accordance with (MEW)

3-11-2- على المقاول توفير ضابط سلامة يكون مسؤولاً عن جميع أمور السلامة وتوفير نظام ضمان السلامة وسجلات الحوادث وفقاً لما جاء في طريقة العمل الوزارية "SI" وقواعد السلامة المصدرة من

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

procedure “S1” and (MEW) Safety Rules, throughout the contract.

الوزارة وذلك خلال سريان العقد

3.11.3 Completion of Safety documentation in accordance with contract requirements, and approval of MEW, is a condition of payment. Non compliance with Safety requirements is subject to contract penalties.

3-11-3 - انه يشترط لدفع مستحقات المقاول أن يقوم المقاول باستكمال كافة وثائق السلامة بما يتفق مع جميع متطلبات العقد وكذلك موافقة الوزارة عليها ، علماً بأن عدم اتباع قواعد السلامة سيعرض المقاول للغرامات التعاقدية.

3.11.4 The contractor will comply with all security measures adopted by MEW, also the law No. (18)/1978 which concerning safety and protection systems for public Utilities and public fortune resources and his amendment in law No. (56)/1980 and all issues decisions where at consider in judgments law integral part of this contract.

3-11-4 - على المقاول التقيد بجميع القواعد والاشتراطات الأمنية المتبعة من قبل الوزارة ، وكذلك القانون رقم (18) لسنة 1978 في شأن أنظمة السلامة وحماية المرافق العامة وموارد الثروة العامة المعدل بالقانون رقم (56) لسنة 1980 واللوائح والقرارات الصادرة له حيث تعتبر أحكام القانون المذكور جزء لا يتجزأ من العقد .

3.11.5 The contractor shall erect proper fencing for the working area, fix warning signals and lights, and clearly indicate all doors and access to and from site for traffic and personnel.

3-11-5 - يلتزم المقاول بتحديد موقع العمل وتسويره ووضع علامات التحذير والخطر والأضواء المناسبة وبيان أبواب الدخول والخروج من وإلى الموقع للسيارات والمعدات والأفراد بلافتات واضحة

3.11.6 The contractor shall submit lists of all his personnel working at site, indicating name, trade, job etc., to the Owner's representative, which shall be informed with any change. Such lists shall be kept in special files till completion of works.

3-11-6 - يلتزم المقاول بتحضير قوائم للعمالة التابعة له في الموقع / بالاسم والمهنة والوظيفة وتسلم لممثلي المالك في الموقع ويخطر بأي تغيير في ذلك وتحفظ القوائم في ملف خاص عند المسئول المختص لحين انتهاء العمل.

3.11.7 All contractor staff must hang their gate passes at a visible place while they are at site.

3-11-7 - يجب على جميع العاملين التابعين للمقاول تعليق بطاقة دخول الموقع الخاصة بهم في مكان بارز أثناء تواجدهم في الموقع.

3.11.8 It is not allowed for the contractor staff or equipment to exist outside the allocated places for his work.

3-11-8 - ممنوع تواجد الأفراد / المواد/ المعدات التابعة للمقاول خارج مناطق العمل المخصصة له.

3.11.9 Unnecessary materials and articles is prohibited to be kept or stored at site, specially flammable type such as wood, decorative material, Nylon, all types of fuel , etc..

3-11-9 - يمنع تخزين أو وجود معدات أو مواد غير ضرورية للعمل داخل أسوار موقع العمل وخصوصاً المواد القابلة للاشتعال مثل الأخشاب ومواد الديكور والنايلون والوقود بجميع أنواعه إلخ .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.11.10 Debris to be removed out of site immediately.

3-11-10 - يجب رفع مخلفات العمل في الموقع أولاً بأول.

3.11.11 It is prohibited for contractor individuals to bring inside the site any type of food as this must be arranged by the contractor himself and for this purpose a certain area and time to be allocated by the contractor after Ministry approval.

3-11-11 - يحظر على أفراد المقاول إدخال الأطعمة إلى داخل الموقع ويجب على المقاول تخصيص وقت محدد للراحة في أماكن مخصصة للراحة وتناول الأطعمة التي يوفرها عن طريقه الخاص وذلك يتم بالتنسيق المسبق مع الوزارة .

3.11.12 All electrical connections must be according to (MEW) standards in this respect.

3-11-12 - جميع التوصيلات الكهربائية في الموقع يجب أن تكون طبقاً "الشروط المعمول بها بالوزارة" .

3.11.13 The contractor is responsible for protection of his staff and equipment all times. He must provide and insure at site all necessary safety articles, firefighting equipment, protecting cloths, sanitary services, water coolers, etc.. He shall refer to station safety section for this purpose.

3-11-13 - حماية معدات وأفراد المقاول من واجبه ويجب أن يزود موقعة بما يحتاجه من معدات وملابس واقية ، ومرافق صحية وبرادات ماء كما يجب توفير معدات مكافحة الحريق من قبل المقاول حسب نوعية موقع العمل ويمكن مراجعة قسم أمن وسلامة المحطة لتحديد ذلك.

3.11.14 In addition to the above, the contractor covenants to follow and adhere with (MEW) safety rules and safety procedure (S1) provided by (MEW). Scaffolding shall comply with (MEW) procedure (G10).

3-11-14 - بالإضافة إلى ما ذكر أعلاه ، يتعهد المقاول بالتقيد بقواعد السلامة العامة الصادرة من الوزارة وكذلك بما تحويه طريقة السلامة (S1) المزودة من الوزارة علماً بأن عمل السقالات ينبغي أن تنجز وفقاً لطريقة العمل(G10).

3.11.15 All fuel working stationery equipment and electric generating machines shall be kept inside rooms fabricated from non-flammable materials such as bricks or steel.

3-11-15 - توضع ماكينات التوليد الكهربائية وأي معدات ثابتة أخرى تعمل بالوقود داخل غرفة مبنية من مواد غير قابلة للاشتعال بالكامل مثل الحديد أو الطابوق.

3.11.16 Separate room as above to be allocated for storing of fuels.

3-11-16 - تخصيص غرفة مثل السابقة كمخزن للوقود على أن تكون منفصلة عنها.

3.11.17 Machines and oil tanks should have no fuel leakage either during running or filling of fuel, on the other hand there should be no solid material or flame coming out from exhaust pipes, however all diesel engines must be equipped with quick closing valve on their fuel tanks.

3-11-17 - يجب عدم وجود أي تسرب وقود من الماكينة أو خزان الوقود أثناء العمل أو التعبئة وكذلك يجب أن لا يخرج من ماسورة العادم أي مواد صلبة أو لهب كما يجب تركيب صمام سريع القفل على خزان الوقود.

3.11.18 All connecting and welding cables must be in

3-11-18 - يجب أن تكون كيبيلات التوصيل وكيبيلات اللحام سليمة

MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)	وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)
SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS	الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة

good condition without jointing and with perfect insulation.

العازل وغير ملحومة ومناسبة للعمل.

3.11.19 In case of crossing roads, the cables must be properly burred or passing through a protection conduit.

3-11-19 - يجب عدم قطع طريق المرور بأي كيبيل حتى لا يتعرض العازل الخاص به للتلف وفي حالة الضرورة يجب دفنه أو إمراره في ماسورة حديدية.

3.11.20 As possible, all welding works to be carried out at contractor work shop and not inside. Necessary works only to be done at site.

3-11-20 - تجنب إتمام أية مشغولات باللحام أو القطع داخل موقع العمل بقدر المستطاع ولكن تأتي المشغولات جاهزة الصنع في ورش المقاول أو أي ورشة خارج موقع العمل وتجري عمليات التثبيت الضرورية فقط داخل موقع العمل.

3.11.21 For every welding process, there should be a fireman provided with adequate fire extinguishers to act if required at any time.

3-11-21 - لا بد لكل عملية لحام من عامل إطفاء مجهز بمطفاآت مناسبة ومتفرغ لمتابعة انتقال الشرر والإطفاء عند اللزوم.

3.11.22 (MEW) has the right to stop the work in case non-compliance of the contractor to any of the above mentioned conditions or to any of (MEW) safety rules mentioned else were given to the contractor.

3-11-22 - يحق لوزارة الطاقة (الكهرباء والماء) إيقاف العمل في حالة مخالفة المقاول لأي من هذه الشروط السابقة أو أية تعليمات لشروط السلامة المذكورة من قبل.

3.12. AUDIT

3-12 التدقيق الرسمي:

3.12.1 All contractor activities are subject to audit by MEW, or their nominated representatives without notice.

3-12-1 جميع نشاطات وأعمال المقاول سوف تكون عرضة للتدقيق الرسمي بواسطة الوزارة أو ممثليها وذلك بدون إبلاغ سابق.

3.12.2 Inspection and reporting practice will be supervised and audited by MEW third party inspector.

3-12-2 سيقوم الفاحص الذي يمثل الوزارة بمراقبة وتدقيق جميع تقارير الفحص المقدمة بواسطة المقاول.

3.13 REJECTION, NEGLIGENCE, DEFAULT & BANKRUPTCY

3 - 13 الرفض والإهمال والتقصير والإفلاس

3.13.1 Rejection

3 - 13 الرفض :

The Work shall be executed to the satisfaction of the Owner any work that does not satisfy the Owner or does not meet the Specifications shall be removed, replaced and reconstructed according to the Specification at the Contractor's expense. The Contractor shall also, at his

يجب أن يقوم المقاول بتنفيذ الأعمال بشكل يرضى عنه المالك وأي عمل لا يرضى عنه المالك أو يكون مخالفا للمواصفات يجب إزالته وإعادة بنائه أو تغييره طبقا لهذه المواصفات وذلك من قبل المقاول وعلى نفقته ، كما يجب على المقاول أن يقوم وعلى حسابه الخاص بإصلاح جميع الأعمال التي تتضرر وتتلف خلال عملية إزالة الأعمال التي لم يرضى عنها

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

own expense, repair all works and damages that may develop through the process of replacement to the satisfaction of the Owner.

المالك.

3.13.2 Negligence and Default

Should the Contractor neglect to execute the work expeditiously and with due diligence, or should he refuse or neglect to comply with any reasonable orders given to him in writing by the Owner in connection with the work, or should he refuse to abide by the provisions of the Contract, the Owner shall give notice to him in writing, calling upon him to make good the failure, neglect or refusal cited. Should the Contractor fail to comply with such notice within a reasonable time after receipt of the same, the Owner shall be at liberty to take over the work wholly or in parts from the Contractor and execute the work either by himself or by his agent, or he may at his option re-assign the Contract or part thereof to any other person(s) to execute the work or any part thereof and provide any other equipment, material, tools, tackle or labor for the purpose of completing the Contract, all that will be on the contractor account and will deduct from his Dues.

3- 13 - 2 الإهمال والتقصير :

إذا أهمل المقاول في تنفيذ الأعمال بسرعة ونشاط واجتهاد مناسب أو رفض أو تقاعس في الالتزام بتنفيذ الأوامر الصادرة له خطياً من قبل المالك بشأن الأعمال أو قام بمخالفة شروط العقد بحق للمالك حينئذ إشعاره خطياً بإصلاح الأخطاء وتقاضي المخالفات المعيبة فإذا لم يلتزم المقاول خلال مدة معقولة بما ورد في الإشعار بعد استلامه له يكون للمالك الحق في نزع العمل كله أو جزء منه من يد المقاول وأن يستمر في العمل إما بنفسه أو وكلائه أو يتعاقد ثانية مع أي شخص أو أشخاص آخرين لإنجاز الأعمال أو أي جزء منها وأن يقدم أية معدات أو مواد وأدوات أو حبال أو بكرات أو أيدي عاملة أخرى بهدف إتمام العقد وكل ذلك يكون على حساب المقاول وخصماً من مستحقاته وذلك دوحاجة الى تنبيه او انذار او اتخاذ اية اجراءات قضائية في هذا الشأن .

3.13.3 Bankruptcy

If the Contractor should become bankrupt or insolvent, or have a "receiving order" made out against him, or compound with his creditors, or being a corporation, commence to be wound up, not being a member's voluntary winding up for the purpose of amalgamation or reconstruction, or carry on its business under a receiver for the benefit of its creditors or any of them, the Owner shall be at liberty to:

3-13-3 الإفلاس

إذا أفلس المقاول أو أعسر أو إذا صدر حكماً ضده بتعيين حارس قضائي أو إذا أيرم صلحاً مع دائنيه أو إذا كان المقاول شركة وبدأ تصفيتها عدا التصفية الاختيارية بغرض دمج الشركة أو إعادة إنشائها أو إذا كان المقاول شركة وأصبحت تزاوّل عملها بإشراف حارس قضائي لمصلحة دائنيها أو أي منهم ، يحق للمالك التصرف على الوجه التالي :

- Terminate the Contract forthwith by notice in writing to the Contractor or to the receiver of liquidator or to any person in whom the Contract may be vested, and to act in the manner provided under negligence and default

- فسخ العقد فوراً عن طريق إشعار خطي إلى المقاول أو إلى الحارس القضائي أو إلى المصفي أو إلى أي شخص تناط به مسؤولية العقد والتصرف طبقاً لما ورد في بند الإهمال والتقصير كما لو كان العمل قد انتزع من يد المقاول .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

as though the work had been taken out of the Contractor's hands.

- Give such receiver, liquidator or other person the option of carrying out the Contract subject to submittal of a guarantee for the due and faithful performance of the Contract against an amount to be agreed upon.

- إعطاء الحارس القضائي أو المصفي أو أي شخص آخر الخيار في تنفيذ العقد شريطة تقديم ضمان لتنفيذ العقد بإخلاص بمبلغ يتفق عليه .

3.14 OWNER'S AUTHORITY

3 - 14 سلطة المالك :

3.14.1 Suspension of Work

3 - 14 تعليق العمل :

The Contractor shall on written order of the Owner suspend the progress of the Works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Owner may consider necessary and shall during such suspension properly protect and secure the work so far as is necessary to the satisfaction of the Owner. The extra cost including all running wages to be paid on the site salaries, depreciation, maintenance of plant site on-costs, and general overheads costs of the Contract incurred by the Contractor in giving effect to the Owner's instructions under this Clause shall be borne and paid by the Owner. The Owner shall settle and determine such extra payment to be made to the Contractor in respect of such claim, but if such suspension is:

يلتزم المقاول إذا ما صدر أمر خطي من المالك أن يوقف السير بالأعمال أو بأي جزء منها للمدة أو المدد وبالأسلوب الذي يعتبره المالك ضرورياً ، وعليه خلال مدة التوقف أن يحمي بصورة مناسبة ويضمن سلامة الأعمال في الحدود التي يراها المالك ضرورية ويتحمل المالك أية تكاليف إضافية بما في ذلك جميع الأجور المستمرة الدفع في الموقع والرواتب واستهلاك وصيانة المعدات والآلات في الموقع وتكاليف العقد الإدارية التي يتكبدها المقاول فعلا في تنفيذ تعليمات المالك بموجب هذه المادة وعلى المالك أن ينهي ويحدد مقدار ما سيدفعه إضافياً للمقاول مقابل طلبه، أما إذا كان هذا التوقف يعود إلى الأسباب التالية :

a) Provided for in the Contract.

أ - منصوصاً عليه في العقد .

b) Necessary for the proper execution of the work or by reason of weather conditions affecting the safety or quality of the Works or by some default on the part of the Contractor.

ب - ضرورياً للتنفيذ الصحيح للأعمال أو بسبب أحوال مناخية تؤثر على سلامة وجودة الأعمال أو بسبب تقصير من قبل المقاول .

c) Necessary for the safety of the Works or any part thereof.

ج - ضرورياً لسلامة الأعمال أو لجزء منها .

Then the Contractor shall not be entitled to claim for any extra cost, compensation, salaries or maintenance depreciation of plant or any kind of cost whatsoever.

فلا يحق للمقاول في هذه الحالات المطالبة بأية تكاليف إضافية أو تعويضات أو مصاريف أو رواتب أو مصاريف صيانة أو استهلاك المعدات أو مصاريف عامة .. الخ من أي نوع كانت

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.14.2 Withdrawal of the Work from the Contractor or Termination of the Contract.

3-14-2 سحب العمل من المقاول أو فسخ العقد

Without prejudice to the provisions of the other subsections of this specification or the Owner's rights prescribed in Laws or the contract, the Owner shall have the right to withdraw the work from the Contractor or decide to terminate the Contract by a notice in writing issued to the Contractor upon approval from the Minister without the need for any court actions, under the following conditions and circumstances:

بدون إخلال بالحالات المنصوص عليها في مواد أخرى من هذه الشروط أو بالحقوق المقررة للمالك بمقتضى القانون أو العقد ، يكون للمالك الحق في سحب العمل من المقاول أو تقرير فسخ العقد بموجب كتاب موصى عليه يصدر إلى المقاول مستنداً إلى موافقة الوزير وبغير حاجة إلى اتخاذ أية إجراءات قضائية وذلك في الحالات التالية :

a) If the contractor cannot complete the final surety during a period of 15 working days.

أ- إذا عجز عن تكملة التأمين النهائي خلال 15 يوم عمل

b) Failure of the Contractor to start the work upon receiving written order to do so.

ب- إذا عجز المقاول عن البدء في العمل بمجرد استلامه أمراً كتابياً بذلك .

c) If the Contractor withdraws or abandons the work.

ت - إذا انسحب المقاول كلية من العمل أو تخلى عنه.

d) If the Contractor suspends the work completely for a period of ten days, unless he proves that the reason for suspension relates to some cause beyond his control (force Majeure).

ث - إذا أوقف المقاول العمل كلية لمدة عشرة أيام إلا إذا أثبت وجود قوة قاهرة أوقفته عن العمل .

e) If the Contractor makes slow progress in the execution of the Works Appears his delay more requeal 20% with respect to periods for completion as Signified in works program, in a manner which gives the Owner evidence that the Contractor will not be able to complete the Work in the time specified.

ج - إذا أظهر المقاول بطناً في سير العمل يظهر من تأخره أكثر من 20% بالنسبة لمدة أو مدد الأعمال المبينة في برنامج العمل ويتحقق معه للمالك بشكل ملحوظ أن المقاول لن يستطيع إتمام العمل في الموعد المحدد .

f) If the Contractor violates any Contract term and does not make good that contravention within a week from the Contractor's receiving a notice in writing from the Owner to do so.

ح - إذا أخل بأي شرط من شروط العقد ولم يصلح أثر ذلك خلال أسبوع من تاريخ تسلمه إخطاراً كتابياً من المالك بإجراء هذا الإصلاح .

g) If the contractor or any of his Staff found cheating or

خ- إذا ارتكب المقاول أو أحد أفراد جهازه شيئاً من قبيل الغش أو التدليس

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

misleading

h) If the Contractor gives an open bribe of any kind to any of Owner's staff who have a direct connection with this Contract.

د - إذا أعطي المقاول رشوة صريحة أيا كانت طبيعة أو صورة هذه الرشوة لأحد موظفي المالك أو ممن لهم علاقة بالعمل موضوع هذا العقد .

i) If the Contractor is bankrupt or has requested a declaration of bankruptcy or compound with his creditors or it is a company liquidated by legal action or voluntarily.

ذ - إذا أفلس المقاول أو قدم طلباً بإفلاسه أو بالصلح مع دائنيه أو كان شركة وتمت تصفيتها بصفة اختيارية أو جبرية.

j) If he had sublet any part of the Contract without the prior written approval of the Owner.

ر - إذا تنازل المقاول وتعاقد من الباطن بدون موافقة المالك عن أي جزء من العقد .

3.14.3 Consequences of Withdrawal or Termination

As a result of terminating the Contract from the Contractor, the following shall be applicable:

3 - 14 - 3 آثار فسخ العقد او سحب العمل

يترتب على فسخ العقد أو سحب العمل من المقاول ما يلي: -

a) The Owner shall have the right to confiscate the Contractor's Final Surety (Performance Bond) without previous notice or Court Action.

أ - أن يصبح ضمان الإنجاز (التأمين النهائي) حقا خالصا للمالك دون حاجة إلى اتخاذ أية إجراءات قضائية . ودون إنذار أو تنبيه ودون الإخلال بما يستحق له من تعويضات او غرامات او مصاريف داريه

b) The Owner shall execute the Works that have not been executed in the Contract, by the way that the Owner finds it suitable, and on the contractor accounts.

ب - ويجوز بدلا من فسخ العقد أن يقوم المالك بتنفيذ ما لم يتم تنفيذه من العقد بالطريقة التي يراها مناسبة وعلى حساب المقاول مع الرجوع على المقاول بكافة ما يستحق للمالك من تعويضات أو مصاريف او فروق الاسعار.

The MEW has right to seize all of the Contractor's equipment and use it to complete the Work without being responsible to the Contractor or others for any damage or loss that may occur to the said equipment. The Owner shall use the said equipment free and will not be responsible for any fees or payments due to others in respect of such use.

يحق للمالك حجز كل أو بعض معدات المقاول واستعمالها في إتمام العمل وذلك دون أي مسؤولية قبل المقاول أو الغير عن أي ضرر أو نقص في القيمة قد تلحق بالمعدات . ويستعمل المالك هذه المعدات مجاناً دون أن يسأل عن دفع أي مبلغ يستحق للغير عن هذه المهمات .

The Owner shall also have the right to seize all or part of the Contractor's equipment even after the completion of the work to guarantee the Owner's rights against the Contractor. The Contractor must compensate the Owner

ويكون للمالك كذلك الحق في حجز كل أو بعض معدات المقاول حتى بعد إتمام العمل وذلك ضمنا لحقوقه تجاه المقاول . ويجب على هذا الأخير أن يعرض المالك عن الخسائر التي تلحقه بسبب ذلك وأن يدفع له كل ما تكبده من نفقات في هذا السبيل زيادة على قيمة العقد بما في ذلك المصاريف

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

for any consequent losses and must pay all the expenses in this regard above the contract value including the administration expenses of (10%) of the cost of the works that the Contractor did not complete.

الإدارية وقدرها (10%) من تكاليف الأعمال التي لم يتم المقاول بإتمامها

In connection with this matter, the Owner shall withhold all payments due or to become due to the Contractor until a final settlement of the administrative expenses, losses and other expenses has been reached and shall have the right to seize all or part of the Contractor's properties or amount due to other Government Ministries or Departments. The Owner shall also have the right to sell Contractor's equipment without being responsible to the Contractor for any losses entailed by the sale.

ولهذا الغرض يكون من حق المالك أن يمتنع عن صرف أية مبالغ مستحقة للمقاول أو تستحق له حتى تتم تسوية هذه النفقات والخسائر والمصاريف الإدارية كما يحق حجز كل أو بعض مستحقات المقاول لدى الوزارات والمصالح الأخرى وكذلك الحق في بيع الآلات والأدوات والمواد التي استحضرها المقاول بالكيفية التي يراها المالك دون أن يكون مسئولاً عن أي خسارة قد تلحق بالمقاول من جراء بيعها .

3.14.4 Inventory

3- 14- 4 الجرد :

In the event of withdrawal of the Work as a whole, or in part from the Contractor, an inventory shall be made of all equipment, parts and materials that were imported and not used, and also of the work completed according to the specifications. The inventory shall be done by the Engineer working for the Owner in the presence of the Contractor or his representative after giving notification to the Contractor to attend. If the Contractor or his representative fails to attend, the inventory shall be carried out in his absence and in this case it shall be deemed binding to the Contractor with no rights for objection.

إذا سحب العمل كله أو بعضه من المقاول يحرر كشف جرد عن الآلات والقطع والمواد التي لم تستعمل والتي يكون المقاول قد ورد لها وكذلك عن الأعمال التي تمت وفقاً للشروط ويحرر هذا الكشف بمعرفة المهندس المختص لدى المالك بحضور المقاول أو مندوبه بعد إخطاره بالحضور ، فإذا تخلف المقاول أو مندوبه عن الحضور يتم الجرد في غيبته ويعتبر ملزماً له في هذه الحالة ولا يجوز الاعتراض عليه .

Any objection to the inventory procedure by the Contractor or his representative shall be included in the inventory report which has to be approved by the Owner in all cases. The inventory shall be drawn within one month from the date of withdrawal of the Contractor from the Works.

وإذا اعترض المقاول أو مندوبه على إجراءات الجرد وجب إثبات هذا الاعتراض في الجرد ويجب اعتماد محضر الجرد في جميع الأحوال من المالك ولا يجوز أن يتأخر إجراء الجرد إلى ما بعد شهر من تاريخ سحب الأعمال من المقاول.

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.15 SUPPORT OF NATIONAL LABOUR

15-3- دعم العمالة الوطنية

3.15.1 The contractor covenants to abide by article no. (2) of the council of Ministers decision no. (1104/2008) regarding specifying percentages of national labour in non government sectors. Conforming to article (6) of law no. (19) of 2000 regarding support of national labour and encouraging them to work at non-government sectors.

3-15-1- يتعهد المقاول بالالتزام بنص المادة (2) من قرار مجلس الوزراء رقم 1104/خامساً لسنة 2008 بشأن تحديد نسب العمالة الوطنية لدى الجهات غير الحكومية . وذلك التزاماً بنص المادة(6) من القانون رقم 19 لسنة 2000 فى شأن دعم العمالة الوطنية وتشجيعها للعمل فى الجهات غير الحكومية.

3.15.2 The Tenderer covenants to adhere with percentages of national labour for this tender, in case this condition is not fulfilled, the offer shall be disregarded.

3-15-2- يجب الالتزام بنسبة العمالة الوطنية لهذه المناقصة ، وعليه سوف يتم استبعاد المناقص الذى لم يستوف شروط نسبة العمالة الوطنية.

3.15.3 When the national labour percentage be calculated, the decimal fraction to be approximated to the nearest number.

3-15-3- عند احتساب أعداد العمالة الوطنية يجبر الكسر إلى أقرب رقم صحيح.

3.16 CONTRACT DOCUMENT TYPING

Six (6) sets of complete contract documents with all sections, attachment & correspondences in reduced size shall be submitted by the contractor to the owner within three months after signing the Contract. The extent of size reduction shall be subject to the approval by the owner and another (6) volumes in normal type shall be provided. MEW approval before start of typing is required. During the mobilization period in addition to that (1) cds containing the above as HTML format with hyperlinks for easy searching in the Contract.

16-3- طباعة مستندات العقد

سيقوم المقاول بتزويد المالك بعدد (6) نسخ مصغرة كاملة لمستندات العقد شاملة المرفقات والمراسلات وذلك حسب موافقة المالك مع 6 نسخ أخرى حجم A4 على ان يتم عرض النماذج على الوزارة لإعتمادها قبل البداية في الطبع ويتم ذلك خلال فترة تجهيز الموقع ، هذا بالإضافة إلى قرص مدمج (C.D) محفوظة بنظام HTML كارتباطات تشعبية لتسهيل عملية البحث في العقد .

3.17 METHOD OF PAYMENT

Payments under this contract shall be affected in Kuwait Dinare (KD) only. Payment becoming duly payable by the owner shall be transferred to the Contractor's account opened with one of the approved Kuwaiti banks. Notification of the number of the contractor's account and the name of the bank involved shall be submitted to the Owner by means of an authenticated

3- 17- طريقة الدفع :

يتم الدفع بموجب هذا العقد بالدينار الكويتي فقط (د.ك) ويكون التحويل على حساب المقاول الواجب فتحه لدى البنوك المحلية المعتمدة فى الكويت يجب إعلام الوزارة بموجب كتاب موقع ومصدق عليه رسمياً . وتقوم الوزارة بإحالة كافة الدفعات التى تستحق للمقاول طوال مدة العقد الى حساب المقاول الذى سبق وأعلن به وفقاً لما هو موضح أعلاه ما لم يستلم إعلاناً جديداً خلال مدة معقولة قبل وقت إجراء التحويل وفي

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

letter. Accordingly, the Owner shall deposit the payments due during the contract, unless he is notified otherwise within a reasonable time prior to the due date of payments. Payments due will be deposited without any obligations whatsoever on the part of the Owner. The following shall regulate the method of payments to be made by the Owner to the Contractor.

جميع الأحوال تكون إحالة المستحقات دون أدنى مسؤولية على عاتق الوزارة .

3.17.1 The Contractor after signing the Contract, will be entitled to have an advance payment of an amount equal to Ten per cent (10%) of the total contract Price. The contractor has the right to submit a request to obtain the advance payment within fifteen (15) working days from the date of signing the Contract against Bank Guarantee with the same amount of the advance payment issued from any approved local bank in Kuwait. Guarantee shall be valid till the refund of the total payment. Ministry shall not pay any interest on the guarantee. Contractor's creditors are not allowed to seize its amount.

تنظم طريقة الدفع من قبل المالك إلى المقاول على الوجه التالي :

3-17-1 يستحق المقاول بعد توقيع العقد الحصول على الدفعة المقدمة ومبلغها يعادل عشرة بالمائة (10 %) من السعر الإجمالي للعقد حيث يحق للمقاول طلب الدفعة المقدمة خلال (15) يوم عمل من تاريخ توقيع العقد كدفعة مقدمة مقابل كفالة مصرفية غير مشروطة تعادل الدفعة المقدمة صادرة عن أحد البنوك المحلية المعتمدة في الكويت ، تظل سارية لحين استرداد كامل قيمة الدفعة ولن تدفع الوزارة أية فوائد على مبلغ هذه الكفالة ولا يجوز لدائني المقاول الحجز على مبلغها .

No advance payment shall, however be allowed to compensate for variation orders.

ولن تتم أية دفعات إضافية كسلفة نقدية لتغطية أوامر تغييرية .

3.17.2 The Contractor shall be entitled to have payments upto (65%) of the import cost for the material as indicated in the price schedule after submitting letter of request and evidence that such material are already on site.

3-17-2 يحق للمقاول الحصول على (65%) من قيمة التوريد للمواد المبنية في جداول الأسعار وذلك بعد تقديم المقاول طلباً كتابياً وما يثبت أن تلك المواد موجودة في الموقع .

3.17.3 The Contractor shall be entitled to have monthly interim payments up to (80%) of the total price of the works covered by the detailed statement of the measured executed works every month. The Owner shall upon the Contractor's written request, check the statement and pay the due amount (s) to the Contractor within sixty (60) days from the date of the contractor's request after deductions of any amount due to the Owner.

3-17-3 يحق للمقاول الحصول على دفعات مرحلية شهرية حتى (80%) من قيمة الأعمال المنفذة المشمولة بكشف بيان مقاييسه يقدمه المقاول شهرياً . ويقوم المالك ببناء على طلب المقاول الكتابي بتدقيق الكشف ودفع ما يستحق للمقاول خلال ستين يوماً من تاريخ طلب المقاول بعد خصم قيمة أية مستحقات للمالك .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.17.4 Preparing and paying of the interim payment certificate will be made within 60 days from the date when the Contractor submits his applications in complete order. In case the application provided is incomplete then the 60 days period will be counted from the date the Contractor completes his application.

3-17-4 يتم إعداد ودفع شهادة الدفع المرحلية خلال (60) يوماً من تاريخ تقديم المقاول لطلبه المستوفى كافة الشروط وفي حالة ثبوت عدم اكتمال طلب المقاول فإن مدة الـ (60) يوماً هذه تحسب من تاريخ استكمال المقاول لطلبه .

3.17.5 After issuing taking over certificate, the Owner shall pay to the Contractor upon their written request include as account Signify execute works and deserving sums, up to (90%) of the total price for the works covered by the taking Over Certificate for each unit after deduction any amounts due to the Owner, delay penalty, and the value of outstanding work.

3-17-5 يقوم المالك بعد صدور شهادة الاستلام والقبول بدفع ما يستحق للمقاول بناء على طلبه كتابياً المرفق به كشف حساب يبين الأعمال والمبالغ المستحقة ، حتى (90%) من قيمة الأعمال المشمولة بشهادة القبول والاستلام وبعد خصم أية مستحقات للمالك وغرامة تأخير وخصم قيمة أية أعمال ثانوية غير منجزة .

3.17.6 When the Final Acceptance Certificate for the Works is issued by the Owner, the Owner will approve the payment due to the Contractor up to 100% of the amounts for the Works included in the Certificate after deducting any amounts due to the Owner.

3-17-6 عند صدور شهادة القبول النهائي من قبل المالك للأعمال يقوم المالك باعتماد الدفع للمقاول حتى 100% من قيمة الأعمال المشمولة بالشهادة مخصوماً منها أية مبالغ مستحقة للمالك .

3.17.7 As soon as the works are completed according to the contract provisions and have satisfactorily completed the Reliability Test Run and Acceptance Test. The Contractor shall submit a written request to the owner for issuing of a Taking over and Acceptance Certificate. The Contractor's request shall include the complete account of the contract of any part thereof, showing in detail all previous payments made and the balance amount due. The Engineer shall examine and verify the information included in the said request and the owner shall upon the recommendation of the Engineer and within three weeks from a committee for making inspection and survey of the completed work. The committee shall give its recommendation within one month upon which the owner shall issue the Taking Over and Acceptance certificate in which shall be certified the date of work completion, test passed and acceptance of the owner thereof, also the date which the

3-17-7 حالما ينتهي العمل وفقاً لشروط العقد وبعد الانتهاء من فحص التأكد والوثوق بالشكل المرصى يقدم المقاول عن طريق المهندس طلباً خطياً الى الوزارة لإصدار شهادة استلام و قبول ويجب أن يشمل طلب المقاول الحساب الكامل للعقد أو أي جزء منه بحيث يبين بالتفصيل جميع الدفعات السابقة التي تمت والمبلغ المتبقى المستحق ويقوم المهندس بدوره بفحص ومراجعة المعلومات الواردة بالطلب المذكور ويتقدم بتوصية للوزارة والتي تقوم إستناداً الى توصية المهندس بتأليف لجنة خلال ثلاثة أسابيع من تاريخ طلب المقاول المقرون بتوصية المهندس لتقوم بالتفتيش والفحص للتأكد من تنفيذ الأعمال طبقاً لشروط ومواصفات العقد . وعلى ضوء توصية هذ اللجنة التي يجب أن تصدر خلال شهر واحد على الأكثر من تكليفها تصدر الوزارة شهادة الاستلام والقبول التي ستبين تاريخ إتمام العمل واجتيازه الفحوص و قبول الوزارة للأعمال وكذلك تاريخ بدء فترتي الضمان والصيانة .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

guarantee and maintenance period begins.

In the event that work under the Contract is divided into more than two sections, the owner shall be free to accept and take over any section of the work completed and tested and he shall issue separate taking over and acceptance certificates for each section that has been accepted and taken over. According to agreement reached between the owner and the Contractor, the acceptance and taking over of some parts of work may be arranged before completion the whole works by issuing separate certificates thereto.

The taking over and acceptance certificate issued for the work does not imply a full, satisfactory completion.

If by any reason of the Contractor's default that may delay the issuing of the Taking Over and Acceptance Certificate for the work or any portion thereof, for a period that exceeds one month from the completion date specified under the Contract, the owner shall be free to use the Works, or any part thereof, provided that the said work can be safely operated while the Contractor may still have the opportunity to make the necessary arrangement for issuing of the Taking Over and Acceptance Certificate.

3.17.8 The Contractor may request the Owner to give him a Final Certificate at any time after the Contractor becomes free from all his obligations under the Contract. The Contractor may request a separate final certificate for a complete unit for which has already acquired a Taking Over and Acceptance Certificate, and any time after he becomes free from his obligations with respect to that particular part of the work.

The Final Certificate shall not be issued unless the Contractor has fulfilled all his obligations under the Contract and delivered all the required spare parts Then

وإذا كان العمل بموجب العقد مجزأ الى أكثر من قسم فسيكون للوزارة الحرية في قبول وإستلام أي قسم من العمل أنتهى وتم فحصه كما يصدر شهادات إستلام وقبول منفصلة لكل قسم من العمل تم قبوله وبالتالي إستلامه وطبقاً لما يتم الاتفاق بشأنه بين الوزارة والمقاول يمكن قبول وإستلام بعض أجزاء العمل قبل الإنتهاء من إنجاز كافة الأعمال وذلك بإصدار شهادة منفصلة بشأنها .

هذا وإن شهادة الإستلام والقبول الصادرة بشأن العمل المنجز لا تعني الإنتهاء الكامل والمرضي لهذا العمل .

وإذا تأخر صدور شهادة إستلام وقبول العمل أو أي جزء منه لمدة تزيد على شهر من تاريخ الإنتهاء المحدد في العقد بسبب قصور المقاول فيكون للوزارة الحرية في إستعمال الأعمال أو أي جزء منها شريطة أن يصبح في الأماكن تشغيل العمل المذكور بشكل آمن بينما لا تزال لدى المقاول الفرصة لإجراء الترتيبات اللازمة لاستصدار شهادة الإستلام والقبول .

3-17-8 للمقاول أن يقدم طلباً الى الوزارة للحصول على الشهادة النهائية في أي وقت بعد وفائه بجميع إلتزاماته بموجب هذا العقد على أنه إذا كانت قد صدرت شهادة قبول بأي جزء من الأعمال فللمقاول أن يطلب شهادة نهائية خاصة بهذا الجزء .

لن يتم إصدار الشهادة النهائية إلا بعد أن يكون المقاول قد أوفى كافة إلتزاماته بموجب العقد وسلم للوزارة جميع قطع الغيار المطلوبة وذلك بعد أن تقوم الوزارة وخلال (30) يوماً من تسلمها طلباً بذلك بتشكيل لجنة

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

the owner shall within thirty days after receiving the request of the Contract with respect thereto from a committee which shall inspect the works and give its recommendation within three months.

للقيام بالاطلاع على وضع أعمال العقد وتقديم تقرير خلال ثلاثة اشهر.

MEW will not issue final payment certificate to contractor / subcontractor until they submit certificate from ministry of finance stating that the contractor has paid all due amounts to the ministry of finance (Taxes Department) and the final payment shall not be less than 5% of the contract value. The Owner shall upon the committee recommendation issue the Final Certificate. The Final Certificate shall be deemed irrevocable evidence for complying the work except in the event of fraud or dishonesty which relates there to and ay affect any matter stated therein.

على الأكثر وعلى ضوء تقرير اللجنة تصدر الوزارة الشهادة النهائية وتعتبر الشهادة النهائية بمثابة دليل قاطع ونهائي على إنجاز الأعمال فيما عدا حالات الاحتيال وعدم الأمانة التي تتعلق بها وتؤثر على اية مسألة وردت فيها

In condition that the final payment is not less than 5% of the total amount of the contract, according to Income Tax Law No. 3, Year 1955, amended with Law No. 34/1970 and no. 2/2008 and according to Ministries Council decree 7378/First/A,B,C issued in the meeting no. 35-2/2008 dated 14/7/2008, which states that all future contracts shall include a condition not to pay the final payment to the foreign companies who performs works inside the state of Kuwait except after issuing tax clearance certificate from Ministry of Finance to make sure that income tax will be paid according to the laws of Kuwait.

عدم صرف الدفعة الأخيرة للمقاول أو المتعهد أو المستفيد من الباطن إلا بعد ان يقدم شهادة من وزارة المالية (إدارة الخسوع الضريبي) تفيد وفائه بالتزاماته نحوها . على ألا تقل الدفعة الأخير عن 5% من جملة العقد(وذلك تنفيذاً لأحكام المرسوم بقانون الخاص بضريبة الدخل الكويتية رقم 3 لسنة 1955 المعدل بقانونين رقمي 34 لسنة 1970

، 2 لسنة 2008 ووفقاً لأحكام قرار مجلس الوزراء رقم 738/اولا/1/ب،ج الصادر فاجتماعه رقم 2008/2-35 المنعقدة بتاريخ 2008/7/14 ، الذي اوجب انتتضمن كافة العقودالمستقبلية نصا يفيد عدم صرف الدفعة النهائية للشركات الاجنبية التي تؤدي اعمالا داخل الدولة إلابعد اصدار شهادة براءة ذمة ضريبية من وزارةالمالية ضمانا لتحصيل الضرائب المقررة قانونا)

3.17.9 The Contractor may request payment for the outstanding items whenever they are completed upto the satisfaction of the Engineer. The owner will pay upon recommendation from the Engineer either in a separate payment certificate or together with the payment Contractor's entitlements after the issue of the final certificate.

3-17-9 للمقاول أن يتقدم بطلب الحصول على المبالغ المحجوزة مقابل الاستثناءات إذا ما تم إنجاز الاستثناءات بالشكل الذي يرضى عنه المهندس وتقوم الوزارة ببناء على توصية المهندس بدفع تلك المبالغ بموجب شهادة دفع مستقلة أو عند دفع مستحقات المقاول بعد صدور الشهادة النهائية .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقه بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.17.10 Deduction from payments due to the Contractor

All payments due from the Contractor to the Owner under the Contract whether in the form of penalties, compensations expenses or any other matter shall be deducted from the Performance Bond or any other payment due to the Contractor and will be paid to the Owner according to this Contract or any other Contract with any other ministry or administration in Kuwait Government. All deductions shall be made without any previous notice or court action.

3 - 17 - 10 الخصم من مستحقات المقاول :

كل المبالغ التي تستحق على المقاول للمالك تطبيقاً لأحكام العقد سواء بصفة غرامات أو تعويضات أو مصاريف أو غيرها يكون للمالك الحق في خصمها من التأمين النهائي أو من أية مبالغ أخرى تكون مستحقة للمقاول لدى المالك بناء على هذا العقد أو أي عقد آخر أو لدى أي وزارة أو إدارة أخرى من وزارات الحكومة وإداراتها ، كل ذلك دون أن يكون للمقاول الحق في المعارضة وبغير حاجة إلى إنذار أو اتخاذ أية إجراءات قضائية.

3.17.11 Payment due to the Sub-Contractor, not paid

If the contractor does not pay all due amounts of any of the subcontractors, who are approved by the Owner, in this case, the Owner has the right to retain the outstanding amount for the subcontractors by an official warning or retain whatever the debtor owes to the others, officially by the Ministry of Justice and the Owner has no right to pay these amounts unless a final court ruling is pronounced and must be enforced by the court. This can be carried out by deducting from any due payments for the contractor and he has no right to object this procedure and without the need for a warning or taking any legal procedures against the ministry.

3 - 17 - 11 مادة جديدة يتم إضافتها في جميع العقود والمناقصات:

عند عدم قيام المقاول بسداد مستحقات أي من مقاولي الباطن والمعتمدين لهذا العقد من قبل المالك فإنه يحق للمالك في هذه الحالة حجز المبلغ المستحق لمقاولي الباطن بموجب إنذار رسمي أو حجر ما للمدين لدى الغير بالطريق الرسمي عن طريق "وزارة العدل" ولا يجوز للمالك صرف هذه المبالغ إلا بعد صدور حكم نهائي وواجب النفاذ من المحكمة ، وذلك بخصمها من أية مستحقات للمقاول دون أن يكون للمقاول الحق في المعارضة وبغير الحاجة إلى إنذار أو اتخاذ أية إجراءات قضائية ضد الوزارة.

The Owner also has the right to pay the retained amounts only if both parties (the main contractor and the subcontractor) agreed to settle their differences and such settlement should be documented in accordance with the approved legal procedures of the State of Kuwait.

ويحق للمالك صرف المبالغ المحجوزة لديه في حالة اتفاق الطرفين {المقاول الرئيسي و مقاولي الباطن} على توسية هذا الجلاف على ان توثق تلك التسوية طبقاً للجراءات القانونية المعتمدة لدى دولة الكويت.

3-17-12 If the payment of any sums due to the Contractor is delayed by the Owner, no interest will be paid to the Contractor on the amount of delayed payment.

3 - 17 - 12 لا تستحق أي فائدة عن تأخير الوزارة في سداد الدفعات المستحقة للمقاول بموجب هذا العقد .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

3.18. CLERANCE CERTIFICATE FROM MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER

18-3 شهادة براءة الذمة من وزارة الكهرباء والماء

The contractor shall submit a clearance certificate issued by the Ministry of Electricity & Water – (Consumer Affairs Department and Accounts Department) stating that the Contactor has paid all the amounts due to the Ministry. The Ministry has the right to hold the final payment as well as all the guarantees presented on this Contract until the Contractor proves his fulfillment in this regard.

يلتزم المقاول بتقديم شهادة براءة ذمة صادرة من وزارة الطاقة (الكهرباء والماء) - إدارة شئون المستهلكين وإدارة الحسابات ، تفيد بسداد جميع مستحقات الوزارة ، ويحق للوزارة الاحتفاظ بالدفعة الاخيرة وحجز جميع الكفالات المقدمة على العقد حتى يثبت المقاول وفاءه بذلك .

3.19 THE CLAIMS & SETTLEMENT OF DISPUTES

19 - 3 الادعاءات وحل المنازعات :

3.19.1 Notice of Claims

Should the Contractor, according to his interpretation of the Contract, consider that he is entitled to any extra payment or compensation or time extension or make any claim whatsoever with respect of the Work, he shall forthwith give notice to the Owner within thirty (30) days of the execution of any work, or the happening of any event upon which he bases such claim. Such notice shall include complete details of the nature of the claim.

19-3 1 إشعار المطالبات :

إذا رأى المقاول حسب تفسيره العقد أن له الحق في أية دفعات إضافية أو تعويضات أو تمديد فترة الإنجاز أو المطالبات من أي نوع حول الأعمال ، فإن عليه أن يقدم للمالك إشعاراً بذلك يشمل تفاصيل واقية عن طبيعة هذا الإدعاء خلال (30) يوماً من طلب تنفيذ أي عمل أو وقوع أية حادثة يبنى عليها مثل هذا الإدعاء .

3.19.2 Claims with Respect to Weather

The Owner shall not consider any monetary claims submitted by the Contractor with respect to weather conditions. But if the Owner allows delay of works because of weather conditions, he shall extend the completion date in a way proportional to the delay allowed without extra cost to the Contractor.

19-3 2 الادعاءات بسبب الطقس :

لن ينظر المالك في أية ادعاءات مالية قدمها المقاول بسبب الأحوال الجوية . وفي حالة موافقة المالك على التعطيل بسبب الطقس فسيعني ذلك تمديد فترة الإنجاز لمدة تتماشى مع المدة المتسببة في هذا التأخير دون أن يترتب عليها مستحقات مالية للمقاول .

3.19.3 Extra Payments

No extra payments in respect of overtime, additional material, special conditions and hardship or otherwise shall be claimed by the Contractor or allowed by the Owner unless such payments shall have been agreed upon in writing by the Owner prior to the extra cost

19-3 3 الدفعات الإضافية :

لا يحق للمقاول المطالبة بأية دفعات إضافية نظير وقت إضافي أو مواد إضافية أو حالات خاصة أو صعوبات إلا إذا كانت تلك المطالبة بناء على أمور سبق أن ثبت المالك موافقته الكتابية بشأنها قبل تحمل تلك النفقات أو التكاليف الإضافية .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

concerned being incurred.

3.19.4 Settlement of Disputes

If at any time controversy, dispute or difference should arise between the Owner and the Contractor related to the Contract or because of the execution of the work (whether it was during execution of the work or after completion) which cannot be solved amicably, the matter shall be settled through laws, rules and regulations in force in Kuwait and shall be handled by the court in Kuwait.

3- 19- 4 تسوية المنازعات :

إذا نشأ في أي وقت نزاع أو خلاف بين المالك والمقاول فيما يتعلق بالعقد أو ناشئ عنه أو لسبب تنفيذ الأعمال (سواء كان ذلك أثناء سير الأعمال أو بعد الإنتهاء منها) ولا يمكن حله ودياً ، فإن المحاكم الكويتية هي الجهة التي تنتظر في الخلاف وفقاً للقوانين والاحكام والنظم السارية المفعول والمعمول بها في دولة الكويت

3.20 COMMISSIONS:

The successful Contractor should strictly follows the conditions of law no.25 for 1996 concerning the rate of commission submitted in the contract conducted by the Government as per Audit Bureau cir. no. (1), year of 1996 in this subject.

3- 20 - العمولات :

يلتزم المقاول الفائز بأحكام القانون رقم 25 لسنة 1996 في شأن الكشف عن العمولات التي تقدم في العقود التي تبرمها الدولة ، والتقييد بما ورد به من أحكام في مجال سريانه على ضوء تعميم ديوان المحاسبة رقم 1 لسنة 1996 في هذا الشأن .

3.21 CERTIFICATE OF COMPLIANCE WITH RATIO OF NATIONAL LABOUR

Each tenderer shall submit along with his offer a certificate issued by the Ministry of Social Affairs and labour confirming the compliance of the tenderer with the specified ratio of national labour. Offers that are submitted without such certificate shall be disregarded as per article (6 of the law no. (19)/2000, concerning the support of national labour, and other Council of Ministers resolutions in this regard.

3- 21- شهادة استيفاء نسب العمالة الوطنية :

على كل مناقص أن يلتزم بإرفاق شهادة استيفاء نسبة العمالة الوطنية الصادرة عن وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل ضمن عطائه وإلا سوف يستبعد كل عطاء لا يتضمن هذه الشهادة المذكورة وفقاً لنص المادة (6م) من القانون رقم (19) لسنة 2000م . في شأن دعم العمالة الوطنية وقرارات مجلس الوزراء ذات الصلة .

3.22 GENERAL CONDITION FOR CIVIL WORKS:

This Tender shall be remain subject to conditions of Civil Works and consider part from the Contract.

3- 22- الشروط العامة للأعمال المدنية

تسري على هذه المناقصة الشروط العامة للأعمال المدنية ، حيث أن هذه الشروط تعتبر أساساً للتعاقد وجزءاً لا يتجزأ من العقد .

3.23 PENALTY FOR DELAY:

If the Contractor failed to complete the works in the

3- 23- غرامة التأخير

إذا عجز المقاول عن تسليم الأعمال كلها في الوقت المحدد كاملة كما

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

time which specified in the contract conditions shall be subject to a penalty of (Half of ne percent) ½% of the works delay sum for each week or part of a week of delay, unless there is any effect on benefit from the enterprise, at that time. The contractor shall be subject to ½% of the delay works Contractor sum for each week or part of a week of delay. The penalty for delay shall not exceed 10% of contract value, excludes from that absents penalty for all Contractor manpower.

- All penalties mentioned above shall be applied immediately after the delay without prior notice or court action. In all cases it is not required to proof the loss incurred by MEW.

- All due amounts on the contractor either as penalties, compensations, expenses etc. in accordance of contract conditions, MEW shall be entitled to deduct these due amounts from the final surety or from any other due moneys to the contractor under this contract or other government contracts. All deducts shall be made without objection by the contractor and without prior notice or court action.

- The maximum penalties for this contract shall not exceed 10% (ten percent) from the total value of the contract, excluding the absence penalty of contractor's manpower, which has no limit.

3-24 KUWAITI INCOME TAX

Comply with the provisions of ordinance for Kuwaiti Income Tax No. 3 of 1955 amended by No. 34 of 1970, 2 for the year 2008 in the coming into force of this decree in accordance with the provisions of the Council of Ministers resolution No. (738/I/1/A/B/C), issued on meeting No. 35-2/2008 which was held on 14/7/2008, which includes requiring all according to the letter future contracts non-payment of the Final Payment for foreign companies doing business within the state, to ensure the collection of tax, only after the issuance of clearance certificate from Ministry of Finance. The final payment shall not be paid to the second party until he

نصت شروط العقد فإنه سيخضع لغرامة قدرها 0.5% من قيمة الأعمال المتأخرة (التي لم يتم إستكمالها وتشغيلها ولم يتمكن صاحب العمل من إستعمالها أو وضع يده عليها) عن التأخير لكل أسبوع أو جزء من الأسبوع أما إذا ترتب على التأخير تعطل الاستفادة من المشروع ككل فعندئذ تنسب الـ 0.5% المذكورة الى كامل القيمة الاجمالية للعقد ، على أن لا تزيد غرامة التأخير على 10% من القيمة الإجمالية للعقد ويستثنى من سقف الغرامات ، غرامة غياب الجهاز الفني الخاص بالمقاول فليس هناك سقف لقيمة هذه الغرامة .

- تستحق الغرامة المذكورة أعلاه بمجرد حصول التأخير وبدون حاجة إلى إنذار أو تنبيه أو اتخاذ أية إجراءات قضائية وبدون حاجة إلى إثبات الضرر الذي يعتبر في جميع الأحوال متحققاً.

- كل المبالغ التي تستحق على المقاول تطبيقاً لأحكام هذا العقد سواء بصفة غرامات أو تعويضات أو مصاريف أو غيرها يكون للوزارة الحق في خصمها من التأمين النهائي أو أية مبالغ أخرى تكون مستحقة للمقاول لدى الوزارة بناء على هذا العقد أو أي عقد آخر ولدى أي وزارة أخرى من وزارات الدولة أو إداراتها ، كل ذلك دون أن يكون للمقاول الحق في المعارضة وبغير حاجة إلى إنذار أو اتخاذ أية إجراءات قضائية.

- الحد الأقصى لمجموع الغرامات المتعلقة بالعقد سوف لا تتجاوز ما قيمته 10 % (عشرة بالمائة) من قيمة العقد الاجمالية يستثنى من ذلك اجور العمالة عن ايام الغياب .

24-3 ضريبة الدخل الكويتية

التقيد بأحكام مرسوم ضريبة الدخل الكويتية رقم (3) لسنة 1955 المعدل بالقانونين رقمي 34 لسنة 1970 ، 2 لسنة 2008 على ضوء ما جاء في القرار مجلس الوزراء 738/أولا /أ،ب،ج الصادر في اجتماعه رقم 2008/2-35 المنعقد بتاريخ 14/7/2009 ، الذي أوجب أن تتضمن كافة العقود المستقبلية نصاً يفيد عدم صرف الدفعة النهائية للشركات الأجنبية التي تؤدي أعمالاً داخل الدولة إلا بعد إصدار شهادة براءة ذمة ضريبية من وزارة المالية ضماناً لتحويل الضرائب المقررة قانوناً يراعي في حالة ما إذا كان سيتم التعاقد مع شركة اجنبيه او شركه كويتيه وكيله عن شركة اجنبيه فلا يتم صرف الدفعة النهائية للطرف الثاني الا بعد تقديم ما يثبت براءة ذمته من المستحقات الضريبية اعمالا للبند رقم(2) من قرار مجلس الوزراء رقم(738/اولا /أ،ب،ج الصادر في اجتماعه رقم 35-

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

submit clearance certificate from tax benefits, pursuant to Clause (2) of the Council of Ministers Resolution No. (738/FIRST/a,b,c adopted at its meeting No. 35-2/2008 held on 14/7/2008.

(2008/7/14 المنفذ بتاريخ 2008/2

3.25 ATTACHMENTS OF SECTION 3

مرفقات الجزء رقم - 3 - 25-3

3.25.1 Ministry of Commerce and Industry decree no. 6 of 1987 and its amendments.

1-25-3 قرار وزير التجارة والصناعة رقم 6 لسنة 1987 وتعديلاته.

3.25.2 Addendum No.1 General Conditions for Civil Works

2-25-3 ملحق رقم (1) للشروط العامة للأعمال المدنية

3.25.3 Contractors Safety Conditions

3-25-3 شروط السلامة للمقاولين

3.25.4 The Circular of Council of Ministers No. 904/2002 Concerning the Limitation of national labour ungovernment authority.

4-25-3 قرار مجلس الوزراء رقم (904 لسنة 2002) بشأن تحديد نسب العمالة الوطنية لجهات غير حكوميه.

3.25.5 Risky Asbestos Remains

5-25-3 مخلفات الأسبست الخطرة

3.25.6 The Kuwait Municipality circular No. 5/839.

6-25-3 قرار بلدية الكويت - رقم 839/5 .

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

(مرفق (1-26-3)

وزارة التجارة والصناعة

قرار وزارى " 6 " لسنة 1987

بشأن إعطاء الأولوية فى المشتريات الحكومية

للمنتجات الوطنية والمنتجات ذات المنشأ الوطنى

وزير التجارة والصناعة:

استناداً إلى القانون رقم 58 لسنة 1982 بالموافقة على الاتفاقية الاقتصادية الموحدة لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربى

وتنفيذاً لمقررات الدورة السابعة للمجلس الأعلى لمجلس التعاون التى عقدت فى دولة الإمارات العربية المتحدة فى الفترة من 2-5 نوفمبر 1986 فقد تقرر ما يلى :-

أولاً : إعطاء الأولوية فى المشتريات الحكومية للمنتجات الوطنية والمنتجات ذات المنشأ الوطنى لكل من المملكة العربية السعودية – دولة الكويت – دولة قطر- دولة الإمارات العربية المتحدة – دولة البحرين - سلطنة عمان حسب القواعد التالية :-

1- تعريفات:-

(أ) - المنتج الوطنى:

كل منتج إنتاجه فى دولة الكويت حسب القوانين والنظم المعمول بها.

(ب) - المنتجات ذات المنشأ الوطنى:-

هى المنتجات التى لا تقل نسبة القيمة المضافة الناشئة عن إنتاجها فى إحدى الدول الأعضاء عن 40% من قيمتها النهائية عند إتمام الإنتاج ، ولا يقل نسبة ملكية مواطنى دول المجلس فى المنشأة عن 51% وفق شهادة المنشأ.

2- أ - تعطى المنتجات الوطنية أفضلية فى الأسعار على مثيلاتها من المنتجات الأجنبية بنسبة لا تقل عن 10% وعلى مثيلاتها من المنتجات ذات المنشأ الوطنى بنسبة لا تزيد عن 5% فى حالة عدم توفر المنتج الوطنى تعطى المنتجات ذات المنشأ الوطنى أفضلية 10% على مثيلاتها من المنتجات الأجنبية.

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

ب- في حالة عدم كفاية المنتجات الوطنية لتلبية احتياجات الأجهزة الحكومية كاملة من منتج معين ، تقوم هذه الأجهزة بتلبية باقى احتياجاتها من المنتجات ذات المنشأ الوطنى ثم بعد ذلك المنتجات الأجنبية مع مراعاة ما ورد فى الفقرة (أ) أعلاه وشرطى الجودة والتسليم.

ج- تحتسب الأسعار لأغراض الأفضلية المنصوص عليها فى الفقرة (أ) أعلاه على أساس أسعار تسليم مستودعات المشتري وفى الحالات التى تعفى فيها المنتجات الأجنبية المستوردة من الرسوم الجمركية أو غيرها تضاف قيمتها عند احتساب الأسعار لغرض المقارنة.

د- يشترط فى المنتجات الوطنية والمنتجات ذات المنشأ الوطنى والمنتجات الأجنبية مطابقتها لمواصفات هيئة المواصفات والمقاييس لدول مجلس التعاون المعتمدة من قبل الدول المشترية أو المواصفات المعمول بها فى الدولة -إن وجدت- فإن لم يوجد أى منهما يعمل بالمواصفات العالمية.

3- تلتزم كافة الأجهزة الحكومية (الوزارات والمؤسسات الحكومية والهيئات العامة والشركات الحكومية أو الشركات التى تساهم فيها الحكومة بنسبة لا تقل عن 51% من رأس مالها) بتأمين كافة احتياجاتها من المشتريات ، و من المنتجات الوطنية أو المنتجات الاستخراجية والزراعية والحيوانية والصناعية سواء كانت فى صورتها الأولية أو فى أى مرحلة من مراحل التجهيز أو التصنيع التالية مع مراعاة شروط السعر والجودة والتسليم.

4- تراعى كافة الأجهزة الحكومية عند تنظيم عقودها الخاصة بالتوريد أو الأشغال العامة أو الصيانة أو التشغيل أو غيرها تضمين العقود نصاً واضحاً يلزم المورد أو المقاول أو المتعهد بشراء ما يحتاجه من مواد أو أدوات من المنتجات الوطنية أو المنتجات ذات المنشأ الوطنى وفقاً لما ورد فى الفقرة (أ) من المادة الثانية أعلاه ، ويعتبر الإخلال بالالتزام بهذا النص إخلالاً بالعقد يترتب عليه غرامة لا تقل عن 20% من قيمة المشتريات إضافة إلى تطبيق الشروط المنصوص عليها فى العقد والأحكام النظامية بهذا الخصوص.

5- تراعى كافة الأجهزة الحكومية عند التعاقد مع الاستشاريين للقيام بأعمال التصميم ووضع المواصفات والشروط العامة والخاصة لمشروعاتها النص بشكل واضح فى نماذج العقود ومواصفات العمل المطلوب أن يتم تأمين كافة المستلزمات من المنتجات الوطنية أو المنتجات ذات المنشأ الوطنى المتوفرة التى تفى بالغرض المطلوب وتنفيذاً لذلك يلتزم الاستشاري أو الجهة الفنية فى الجهاز الحكومى عند وضع المواصفات أن تكون متوافقة مع مواصفات المنتجات الوطنية أو المنتجات ذات المنشأ الوطنى المتوفرة ويعتبر إخلال الاستشاري أو المقاول بالالتزام بذلك إخلالاً بشروط العقد المبرم بين الطرفين ويترتب عليه تطبيق الأحكام الواردة فى العقد أو النظام بشأن إخلال المتعاقد بالتزاماته.

6- لا يجوز لأى مقاول أجنبى يتولى تنفيذ المشاريع الحكومية سواء كان مقاولاً مباشراً أو من الباطن إنشاء أى وحدة إنتاجية لتأمين المستلزمات الإنشائية للمشروعات ، ويلتزم بشراء كافة المستلزمات من المنتجات الوطنية أو المنتجات ذات المنشأ الوطنى - إن وجدت - وينص على هذا الشرط فى نماذج العقود التى تبرمها الأجهزة الحكومية وتطبق فى حالة الإخلال بذلك نفس الجزاءات المنصوص عليها فى المادة الخامسة أعلاه.

7- تقوم الأجهزة الحكومية بالنص فى إعلانات طلب التوريد أو طرح المناقصات للمشتريات أو المشروعات أو أعمال الصيانة أو التشغيل وفى نماذج العقود التى تبرمها لهذا الغرض على إخضاعها للقواعد الموحدة لاعطاء الأولوية للمنتجات الوطنية أو المنتجات ذات المنشأ الوطنى.

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

8- مع عدم الإخلال بأية عقوبة نظامية أخرى يجوز إلغاء التعاقد مع المورد أو المقاول أو المتعهد ومنعه من التعامل مع أية جهات حكومية مدة سنتين في حالة ارتكابه للغش أو التحايل بتقديمه بيانات غير صحيحة عن المنتجات بما في ذلك وضع علامات المنتجات ذات المنشأ الوطني على منتجات أجنبية.

ثانياً: يبدأ العمل بهذا اعتباراً من أول مارس 1987.

ثالثاً: على وكيل الوزارة تنفيذ ذلك وينشر بالجريدة الرسمية.

وزير التجارة والصناعة

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

قرار وزاري رقم " 23 " لعام 1987م

بشأن تعديل البند رقم (8) من المادة الأولى

من القرار الوزاري رقم (6) لعام 1987م

بشأن إعطاء الأولوية في المشتريات الحكومية

للمنتجات الوطنية والمنتجات ذات المنشأ الوطني

وزير التجارة والصناعة:

بعد الإطلاع على القرار الوزاري رقم (6) لعام 1987م ، الصادر بتاريخ 13 يناير 1987م بشأن إعطاء الأولوية في المشتريات الحكومية للمنتجات الوطنية و المنتجات ذات المنشأ الوطني .

قـرـار

أولاً: يعدل البند (8) من المادة الأولى من القرار آنف الذكر ليصبح نصه كالتالي :-

8: مع عدم الإخلال بأية عقوبة نظامية أخرى يجوز إلغاء التعاقد مع المورد أو المقاول أو المتعهد و منعه من التعامل مع أية جهات حكومية مدة سنتين في حالة ارتكابه للغش أو التحايل وذلك بتقديمه بيانات غير صحيحة من المنتجات بما في ذلك وضع علامات المنتجات الوطنية أو المنتجات ذات المنشأ الوطني على منتجات أجنبية ، وإبلاغ الأعضاء بذلك ، وإبلاغ الدولة المصدرة لشهادة المنشأ بذلك لإتخاذ العقوبات المناسبة بحق من يمارس الغش أو التحايل وكذلك إبلاغ بقية الدول الأعضاء لإتخاذ ما تراه مناسباً من إجراءات

ثانياً: على وكيل الوزارة تنفيذ ذلك وينشر بالجريدة الرسمية.

وزير التجارة والصناعة

<p>MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p>وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

قرار وزاري رقم " 282 " لسنة (2000)م

في شأن تعديل بعض أحكام القرار الوزاري

رقم (6) لعام 1987م بشأن إجراءات التحقق من إعطاء الأولوية

في المشتريات الحكومية للمنتجات الوطنية والمنتجات ذات المنشأ الوطني

وزير التجارة والصناعة :

بعد الإطلاع على القانون رقم 58 لسنة 1982م بالموافقة على الإتفاقية الاقتصادية الموحدة لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية.

- و على قرار مجلس الوزراء رقم 412 الصادر في اجتماعه رقم 99/23 بتاريخ 13/6/1999م بشأن دعم المنتجات والسلع المحلية والمقاولين الوطنيين .

- وعلى قرار وزير التجارة والصناعة رقم 6 لسنة 1987م بشأن إعطاء الأولوية في المشتريات الحكومية للمنتجات الوطنية و المنتجات ذات المنشأ الوطني المعدل بالقرار الوزاري رقم 87/23.

فقد قرر الآتي :-

أولاً :- يضاف إلى الفقرة 2 من أولاً من القرار الوزاري رقم 6 لسنة 1987م المشار إليه بند أخير تحت حرف هـ ليكون نصه كالتالي :-

يتعين على الجهة الحكومية المتعاقد معها التحقق من أن المقاول أو المورد أو المتعهد قد تقيد بأحكام القرار الوزاري رقم 6 لسنة 1987م المشار إليه وأنه قد التزم في إجراء المفاضلة بين المنتجات الوطنية و المنتجات ذات المنشأ الوطني والمنتجات الأجنبية بالشروط والأوضاع المبينة في القرار المذكور وعليها التثبيت من أن الأسعار التي جرت على أساسها المفضلة مطابقة للواقع وللأسعار السائدة وذلك بأية طريقة تراها مناسبة .

ويجب على المقاول أو المورد أو المتعهد في سبيل التحقق من التزامه بأحكام القرار المذكور أن يبرز للجهة الحكومية المتعاقد معها ما لديه من أسعار نهائية لتلك المنتجات معززة بمواصفات فنية تثبت بأنها مطابقة للمواصفات الفنية المطلوب.

مادة ثانية

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

توقع على المقاول أو المتعهد – عند ثبوت إخلاله بالتزاماته وفقاً لأحكام المادة السابقة – الجزاءات المنصوص عليها في القرار رقم 6 لسنة 1987م وعلى الجهة الحكومية المتعاقد معها تحصيل الغرامة التي توقع عليه في هذه الحالة خصماً من مستحقاته لديها أو لدى أي جهة حكومية أخرى دون حاجة إلى تنبيه أو إنذار أو اتخاذ أية إجراءات قضائية .

مادة ثالثة

على وكيل الوزارة تنفيذ هذا القرار ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

وزير التجارة والصناعة

وزير الشؤون الاجتماعية والعمل

<p>MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p>وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

(مرفق (3-26-2)

ملحق رقم (1)

الشروط العامة للأعمال المدنية

يرجى التقيد بالملاحظات التالية والتي تتضمن تعديلات على الشروط العامة للأعمال المدنية كما يلي :-

- 1- حذف عبارة (ماعدا الأخطار المستثناة) الواردة في السطر الرابع من المادة 1/19/2 من الشروط العامة للأعمال المدنية ، وتحذف الفقرة التي تبدأ بجملة (وفي حالة الضرر والخسارة) الواردة في السطرين الخامس والسادس من ذات المادة إلى نهايتها ، كما تحذف المادتان 2/19/2 و 65/2 من هذه الشروط ، وتترك ما ترتبه حالة الحرب وغيرها من حالات القوة القاهرة من آثار في شأن تنفيذ العقد للقواعد العامة في القانون .
- 2- حذف عبارة (ولا يستحق المقاول أية دفعة إلا إذا أجرى تقديم مثل هذه القوائم والكشوفات كاملة وفي مواعيدها المحددة) الواردة في السطرين الثامن عشر والتاسع عشر من المادة 7/54/2 ، كما تحذف عبارة (وكل مطالبة لا تقدم في تلك الحسابات الشهرية لا تؤخذ بعين الإعتبار) الواردة في السطرين الثالث والرابع من المادة 8/54/2 ، كما تحذف الفقرة الثانية من المادة 67/2 (تسوية المنازعات من ذات الشروط لأنه لا يجوز الإتفاق على مواعيد للسقوط على خلاف المقرر قانونا) .
- 3- مراعاة ما جاء بقرار مجلس الوزراء رقم 412 الصادر في إجتماعه رقم 99/23 المنعقد بتاريخ 1999/6/13 في شأن دعم المنتجات والسلع المحلية والمقاولين الوطنيين .
- 4- يستبدل بنص المادة 22/1 من الشروط العامة للأعمال المدنية النص التالي ، في حالة الشحن الجوي وسفر موظفيه باستخدام طائرات شركة الخطوط الجوية الكويتية أو طائرات شركات الطيران الوطنية للدولة التي ستقدم العمالة والبضائع منها وفي حالة النقل من أو إلى نقاط لا تصل إليها شركة الخطوط الجوية الكويتية ولا الشركات الوطنية الأخرى فإنه يجب على المتعهد عقد إتفاق مع الشركة بشأن هذا النقل على أن يتم بموجب وثائق سفر الخطوط الجوية الكويتية ، ووفقاً للضوابط المنصوص عليها في قرار مجلس الوزراء رقم 21 لسنة 1985 معدلاً بقراره المتخذ في الجلسة رقم 87/18 المنعقدة بتاريخ 1987/4/13 .

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

5- تحذف عبارة ويمكن لصاحب العمل أن يفرج عن كل أو جزء من المبالغ المحجوزة لقاء كفالة مصرفية الواردة في البند (2-60-2) الفقرة (و) .

6- الشروط العامة للأعمال المدنية هي الشروط العامة المعتمدة في هذه المناقصة واعتبار المادة رقم (1-24) من الشروط العامة للأعمال المدنية بشأن العروض البديلة ملغاه .

7- يستبدل بنص المادة 22/1 من الشروط العامة للأعمال المدنية النص التالي " يلتزم في حالة الشحن الجوي وسفر موظفيه باستخدام طائرات مؤسسة الخطوط الجوية الكويتية أو طائرات شركات الطيران الوطنية للدولة التي ستقدم العمالة والبضائع منها وفي حالة النقل من أو إلى نقاط لا تصل إليها مؤسسة الخطوط الجوية الكويتية ولا الشركات الوطنية الأخرى فإنه يجب على المتعهد عقد إتفاق مع المؤسسة بشأن هذا النقل على أن يتم بموجب وثائق سفر الخطوط الجوية الكويتية ، ووفقاً للضوابط المنصوص عليها في قرار مجلس الوزراء رقم 21 لسنة 1985 معدلاً بقراره المتخذ في الجلسة رقم 87/18 المنعقدة بتاريخ 13/4/1987 .

8- تعدل بداية الفقرة الأولى من المادة (1-25) بالصفحة (12) والتي تنص على " تعتبر شروط القانون رقم 37 لسنة 1974 " لتصبح "تعتبر شروط القانون رقم 37 لسنة 1964 ... " .

9- تضاف العبارة التالية الى نهاية المادة (2-54-4) بالصفحة رقم (32) "مع الالتزام بالاحتفاظ بنسبة 10% من إجمالي قيمة العقد بعد التعديل كتأمين نهائي .

10- تعدل الفترتين أ & ب من المادة (1-2-ج) بالصفحة (5) لتصبحا كالاتي :

- أ- وزارة الكهرباء والماء – الطريق الدائري السادس – جنوب السرة – الكويت .
ب- لجنة المناقصات المركزية – الشرق – شارع خالد بن الوليد – الكويت .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

(مرفق (3-26-3)

شروط السلامة للمقاولين

أولاً : شروط عامة

- 1- بالإضافة لما جاء في شروط العقد بشأن أنظمة السلامة ، تعتبر شروط السلامة للمقاولين جزء لا يتجزأ من العقد وشروطه ، وعلى المقاول التقيد بها والعمل بموجبها .
- 2- على المقاول / المناقص التوقيع على هذه الشروط ويلتزم بما جاء فيها .

ثانياً : شروط السلامة العامة

- 1- على المقاول تحديد موقع العمل وتسويره ووضع علامات التحذير والخطر والأضواء المناسبة وتبيان الدخول والخروج من وإلى الموقع للسيارات والمعدات والمواد والأفراد بلافتات واضحة توافق عليها الوزارة .
- 2- تحديد العاملين التابعين للمقاول بالإسم والمهنة والوظيفة وتسلم للمسئول المباشر عن إدارة الموقع ويخطر بأي تغيير في ذلك ، وتحفظ هذه الكشوف في ملف خاص عند المسئول المختص لحين إنتهاء العمل .
- 3- يترتب على البند السابق إستخراج تصاريح دخول وخروج للسيارات والمعدات والأفراد من جانب المسئول من قبل الإدارة التي تجري فيها أعمال المقاول ، وتحفظ نسخة عنها في ملف المقاول .
- 4- ممنوع تواجد الأفراد أو المواد أو المعدات التابعة للمقاول خارج أسوار الموقع بالعمل السابق تحديده .
- 5- يمنع تخزين أو وجود معدات و/أو مواد غير ضرورية للعمل خلال أسبوع داخل أسوار موقع العمل وخصوصا المواد القابلة للاشتعال مثل :-
- الأخشاب .
- مواد الديكور .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

- النايلون .
- الوقود بجميع أشكاله و/أو ما هو غير ضروري للعمل المنشأ من أجله.
- 6- يجب رفع مخلفات العمل في الموقع أولاً بأول .
- 7- يمنع عمل النشاي أو إشعال النار لأي سبب داخل وخارج أسوار موقع العمل ، وكذلك تحدد الأماكن المسموح التدخين فيها .
- 8- جميع التوصيلات الكهربائية في الموقع يجب أن تكون طبقاً للشروط المعمول بها بالوزارة .
- 9- حماية معدات وأفراد المقاول من واجبه أن يزود موقعه بما يحتاجه من معدات وملابس واقية .
- 10- يجب توفير المعدات ومكافحة الحريق من قبل المقاول حسب نوعية موقع العمل ويمكن مراجعة جهاز البيئة والسلامة بالوزارة لتحديد ذلك .

ثالثاً : شروط السلامة الخاصة بأعمال اللحام وتشغيل معدات الوقود

- 1- توضع ماكينة التوليد الكهربائية وأي معدات ثانية أخرى تعمل بالوقود داخل غرفة مبنية من مواد غير قابلة للإشتعال بالكامل مثل الحديد أو الطابوق .
- 2- تخصص غرفة مثل الغرفة السابقة وكمخزن على أن تكون منفصلة عنها .
- 3- يجب عدم وجود أي تسرب وقود في الماكينة أو خزان الوقود أثناء العمل أو التعبئة وكذلك يجب أن لا يخرج من ماسورة العادم أي مواد صلبة أو لهب كما يجب تركيب صمام سريع القفل على خزان الوقود .
- 4- يجب أن تكون كيبيلات التوصيل وكيبيلات اللحام سليمة العازل وغير ملحومة ومناسبة للعمل .
- 5- يجب عدم قطع طريق المرور بأي كيبيل حتى لا يتعرض العازل الخاص للتلف ، وفي حالة الضرورة يجب نقله أو إمراره في ماسورة حديثة .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

6- ممنوع إتمام أعمال أية مشغولات باللحام و/أو القطع داخل موقع العمل ولكن تأتي المشغولات جاهزة في ورش المقاول وتجري عملية التثبيت الضرورية فقط داخل الموقع باللحام بالقوس الكهربائي .

7- منع اللحام حتى المسموح به إلا بأمر كتابي من المشرف من قبل الوزارة على كل عملية لحام ويوميا بعد التأكد من كافة الإحتياطات المذكورة .

8- اللحام في الأماكن المفتوحة لا بد أن يكون داخل خيمة أو حواجز من مواد غير قابلة للإشتعال مثل الشنكو أو الإسبست لمنع تطاير الشرر بفعل الرياح .

9- لا بد لكل عملية لحام من عامل إطفاء مجهز بمطفات مناسبة ومتفرغ لمتابعة إنتقال الشرر والإطفاء عند اللزوم .

10- يحق لمشرف المشروع التابع للوزارة إيقاف العمل في حالة مخالفات المقاول لأي من هذه الشروط السابقة أو أية تعليمات وشروط السلامة المذكورة من قبل .

التاريخ : / / ختم وتوقيع المناقص

MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)	وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)
SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS	الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة

(مرفق (3-26-4)

**قرار مجلس الوزراء رقم (904 لسنة 2002)
 بشأن تحديد نسب العماله الوطنيه لجهات غير حكوميه**

يلتزم المقاول بالتنفيذ التام لقرار مجلس الوزراء رقم 904 لسنة 2002 والمتعلق بتحديد نسب العماله الوطنيه لدى الجهات غير الحكوميه حسب ما هو مدون بالجدول التالي (جدول رقم 1)
 نسبة العماله الوطنيه التي تلتزم بها الجهات غير الحكوميه عند التعاقد المباشر وإرساء الممارسات والمناقصات وفقا للماده (2)

النسبه المنويه للعماله الوطنيه المطلوبه في كل نشاط إقتصادي	النشاط الإقتصادي
1 %	الزراعه والصيد والرعى
3 %	مناجم ومحاجر
1 %	الصناعات التحوليه
8 %	البتروكيماويات والتكرير
1 %	التشييد والبناء
2 %	التجاره والمطاعم والفنادق
2 %	النقل والتخزين
38 %	شركات الإتصالات
39 %	البنوك
5 %	المؤسسات الماليه
9 %	التأمين
2 %	خدمه إجتماعيه
2 %	غير مبين

* عند إحتساب أعداد العماله غير الكويتيه الزائده عن العدد المقرر وفقا للنسب المشار إليها في الجدول أعلاه يجبر الكسر إلى أقرب رقم صحيح .

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

(مرفق (3-26-5)

مخلفات الأسبست الخطرة

بناء" على قرار وزارة التجاره والصناعه رقم (26) لسنة (1995) بشأن منع إستيراد مادة الأسبست بجميع أنواعها ، وحرصا من الهيئه العامه للبيئه على بقاء البيئه الكويتيه نظيفه من أى مخاطر صحيه وبيئيه المتولده من المخلفات الخطره بجميع أنواعها وتحديدًا مخلفات الأسبست حيث أن تلك الماده تعتبر من المواد الخطره جدا" على الصحه العامه من حيث تطاير أليافها وإستقرارها بالرئه مما يتسبب عنه أمراض سرطانيه .

ويجب أن تكون الشركه الناقله لمخلفات الأسبست مؤهله بيئيا من الهيئه العامه للبيئه وذلك بحصولها على الشهاده البيئيه فى مجال التعامل وإدارة مخلفات الأسبست حيث يتحتم عليها الإلتزام بإتباع الإشتراطات الصحيه للإزالة ، النقل والتخلص .

بالإضافه إلى أهمية تنسيق الشركه مع قسم التحكم بالمخلفات الصناعيه بالهيئه العامه للبيئه وذلك لتزويدهم بالنموذج (Manifest) المخصص للتخلص من النفايات الخطره ، حيث سيتم نقل جميع مخلفات الأسبست إلى الموقع المجهز من قبل الهيئه العامه للبيئه والواقع بالقرب من محطة إستقبال والتخلص من النفايات الصلبه بمنطقة الشعبيه الصناعيه على أن يتم دفع رسوم الإلتلاف للهيئه العامه للبيئه .

ختم وتوقيع المناقص

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

(مرفق (3-26-6)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بلدية الكويت

لجنة السلامة

قرار رقم 839/5

بشأن الشروط والقواعد والاجراءات الواجب مراعاتها في تنفيذ وتطبيق لائحة أنظمة السلامة للأفراد والممتلكات والمرافق العامة ومواد الثروة العامة .

رئيس لجنة السلامة

بعد الاطلاع على أحكام المرسوم بالقانون رقم (18) لسنة 1978 في شأن أنظمة وحماية الممتلكات والمرافق العامة ومواد الثروة العامة المعدل بالمرسوم بالقانون رقم (56) لسنة 1980 .

وعلى أحكام المرسوم الصادر بتاريخ 1980/7/5 بلائحة أنظمة السلامة للأفراد والممتلكات والمرافق العامة وموارد الثروة العامة .

وبعد موافقة لجنة السلامة بمحضر إجتماعها رقم (1) لسنة 1983 بتاريخ 1983/4/18 .

قرر

مادة (1) : يقصد بالألفاظ أو العبارات التالية الواردة في نصوص هذا القرار المعاني المبينة فيما يلي قرين كل منها مالم ينص على خلاف ذلك .

1- الادارة : تعني الوزارة أو الهيئة او المؤسسة العامة مالكة المشروع .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

2- إدارة السلامة : تعنى الجهة المختصة بالسلامة بالبلدية أو التي تتولى الاشراف على تطبيق لائحة و أنظمة وضمان تنفيذها وما يصدر عن لجنة السلامة . ومن قرارات بهذا الشأن .

3- الأعمال : تعنى أية إنشآت أو حفريات أو تمديدات أو أية أعمال أخرى سواء تعلقت هذه الأعمال بجهة حكومية أو غير حكومية .

4- القائم بالعمل : يعنى صاحب العمل – غير الحكومة و الهيئات و المؤسسات العامة والمقاول الأصلي والمقاول من الباطن ووكلائهم والقائمين بالتنفيذ لحسابهم أياً كانت صفتهم أو طبيعة عملهم .

5- المرافق العامة : تعنى الخدمات العائدة للدولة من شبكات أنابيب المياه والكهرباء والغاز والمجاري الصحية ومجاري مياه الأمطار والهاتف والاشارات الضوئية وعلامات المرور والطرق والجور وكذلك الحدائق والأشجار والساحات والخدمات العامة الأخرى .

6- الممتلكات : تعني شبكات أنابيب المياه والكهرباء والنفط والغاز والهاتف والمجاري الصحية ومجاري مياه الأمطار وكذلك المباني والممتلكات الخاصة التابعة للوزارات والمؤسسات والهيئات العامة والشركات والأفراد وشركات النفط العاملة فى البلاد .

مادة (2) : لا يجوز مباشرة إنشاء أو إقامة أعمال بناء أو توسعتها أو تعليتها أو تدعيمها أو هدمها أو تعديلها أو تغيير معالم أى موقع بحفره أو ردمه أو تسويته إلا بعد الحصول على ترخيص من الجهات المعنية وتقديم كفالة مصرفية إدارة السلامة تحدد قيمتها وفقاً للأسس التي تقررها لجنة السلامة .

مادة (3) : لا يجوز قطع أنهر الشوارع والساحات الأسفلتية ومواقف السيارات إلا بعد الحصول على موافقة الإدارة العامة للمرور وقسم صيانة الطرق بوزارة الأشغال العامة وتقديم كفالة مصرفية لإدارة السلامة تحدد قيمتها وفقاً للأسس التي تقررها لجنة السلامة .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

مادة (4) : لا يجوز إجراء قطع في الارصفة إلا بعد الحصول على ترخيص من الجهات المعنية وتقديم كفالة مصرفية لإدارة السلامة تحدد قيمتها وفقاً للأسس التي تقررها لجنة السلامة وعلى الجهة المسؤولة إعادة الحال الى ما كان عليه من قبل القطع .

مادة (5) : يجب أن يتضمن الترخيص المشار إليه في المواد السابقة بيان الجهة القائمة بالعمل والجهة المشرفة ومثلهما رقم الهاتف ورقم العقد وقيمة العقد ونوع العمل والمكان والمدة الزمنية المطلوبة وتوقيع ممثلي الجهتين وبختم الجهتين ويذكر فيه أيضاً رقم الكفالة وتاريخ بدايتها وقيمة الكفالة واسم البنك .

مادة (6) : يجب على القائم بالعمل تقديم نسخة من الترخيص لإدارة السلامة قبل مباشرة العمل وأخرى لمكاتب الشؤون الصحية في منطقة العمل كما يجب أن يحتفظ بصف دائمة بنسخة ثالثة في موقع العمل لابرازها عند الطلب للموظفون المنوط بهم بتنفيذ أحكام لائحة أنظمة السلامة .

مادة (7) : يلتزم طالبوا البناء من غير الجهات الحكومية بأن يعهدوا الى مهندس مرخص له بمزاولة الأعمال الهندسية للأشراف على تنفيذ الأعمال المرخص بها ما لم تنص القوانين أو اللوائح أو القرارات على خلاف ذلك .

مادة (8) : يجب على المهندس المشرف أن يخطر إدارة السلامة عن أية أخطار من شأنها تهديد سلامة المنشآت سواء من ناحية المواد أو أساليب التنفيذ أو سلامة العاملين في المبنى وذلك ليتسنى لإدارة السلامة إتخاذ الاجراءات الخاصة بتأمين وتطبيق شروط السلامة في الوقت المناسب .

مادة (9) : لا يجوز إقامة مكاتب أو تشوينات أو إنشاءات مؤقتة خاصة بموقع العمل إلا بعد الحصول على موافقة البلدية و أخطار إدارة السلامة بهذه الموافقة .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

مادة (10) : يجب على القائم بالعمل إقامة سياج محكم حول مواقع العمل وبأرتفاع 2 متر على الأقل ولا يسمح بالدخول أو الخروج منه إلا من المداخل أو المخارج المخصصة لذلك .

مادة (11) : يراعى ما أمكن فصل مداخل الآليات والشاحنات عن مداخل العمال .

مادة (12) : يجب على القائم بالعمل إقامة حواجز مؤقتة للدراج والمناور والأسطح والشرفات والسقالات للوقاية من السقوط وتكون هذه الحواجز من الشبك المثبت تثبيتاً جيداً .

مادة (13) : عند إقامة منحدرات لصعود و الهبوط أثناء التنفيذ ، يجب أن تتوفر فيه الاشتراطات التالية .

- 1- أن يكون الحد الأدنى لاصافي عرض المنحدر متراً واحداً .
- 2- أن لا يزيد طول المنحدر عن ما يوازي (14) درجة على السلم العادي.
- 3- أن يثبت حواجز رأسية وافقية على المنحدر من الخشب أو السلك .

مادة (14) : يجب على القائم بالعمل إتخاذ كافة الاحتياطات اللازمة لسلامة العمال القائمين بالتنفيذ وحركة المشاه والمرور داخل الموقع وخارجه ، وعليه عمل طرق وممرات كافية لسهولة حركة الأشخاص والآليات من والى جميع أطراف الموقع .

مادة (15) : يجب على القائم بالعمل إتخاذ الاحتياطات اللازمة لتوفير متطلبات السلامة والوقاية من الحريق وعليه الالتزام بالإحكام التي تفرضها القوانين واللوائح والقرارات والتعليمات الصادرة عن الادارة العامة للإطفاء والحصول على التراخيص اللازمة في هذا الشأن .

مادة (16) : يجب تزويد الموقع بأدوات السلامة اللازمة مثل الكفوف الأسبستوس وقبعات حماية الرأس الواقية والأحذية المطاطية وغيرها وكذلك الأدوات الطبية والإسعافات الأولية وذلك حسب توصية إدارة السلامة والجهات المختصة بهذا الشأن .

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

مادة (17) : على القائم بالعمل عدم السماح للعمال أو غيرهم من المشتركين في التنفيذ بالسكن داخل الموقع إلا بترخيص من البلدية والإدارة العامة للإطفاء أما نوم العمال داخل هيكل بناء المشروع نفسه فممنوع قطعياً أما القائمون بالحراسة فيجوز إقامتهم في مكان معد لذلك خارج المبنى وداخل الموقع ولا يجوز بقاء العاملين في المبنى بعد انتهاء مواعيد عملهم .

مادة (18) : لا يجوز إلقاء المخلفات من الطوابق العليا إلا عن طريق ملقف أو بواسطة الرافعات للأرض .

مادة (19) : يجب تنظيف الموقع باستمرار من المخلفات والنفايات أول بأول حتى يظل الموقع موضع يسهل فيه الحركة بدون أية عوائق .

مادة (20) : يجب نقل الأنقاض وبقايا المواد الإنشائية والأتربة الناتجة عن الحفر وجميع المخلفات من موقع العمل خلال يومين على الأكثر ومنها الى الأماكن التي تحددها بلدية الكويت .

مادة (21) : لا يجوز مزاوله العمل خارج حدود القسائم الصناعية كما لا يجوز التخزين خارجها إلا بترخيص من الجهات المختصة .

مادة (22) : يجب على القائم بالحفر في الطرق العامة والأرصفة إتخاذ الاحتياطات اللازمة لضمان سلامة المارة كما يجب عليه وضع عبارات لتمكين المواطنين من العبور وكذلك ترتيب مداخل ومخارج لمرور السيارات خاصة في المناطق السكنية كما يجب عليه ردم هذه الحفریات وتسويتها بعد الانتهاء من الأعمال .

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

مادة (23) : على القائم بالعمل عند إجراء التوصيلات الكهربائية والهاتفية والصحية وجميع الخدمات الأخرى المؤقتة التقيد بالشروط والمواصفات التي تحددها الجهات المختصة لكل منها ويراعى في ذلك ألا تؤثر على سلامة المبنى والعاملين فيه وأن تكون بعيدة عن حركة الاليات .

مادة (24) : على القائم بالعمل وضع لافتة في مواقع العمل في المكان الذي تحدده إدارة السلامة تتضمن أسم الإدارة وطبيعة العمل وموعد المباشرة ومدة الانجاز ويراعى المحافظة عليها سليمة طوال مدة العمل على أن تكون هذه اللافتة من لوحات معدنية أو خشبية يجرى طلاؤها على النحو التالي :

- 1- تطلّى أرضية اللوحات الخاصة بأعمال وزارة الأشغال العامة بلون أصفر و الحروف بلون أسود .
- 2- تطلّى أرضية اللوحات الخاصة بأعمال وزارة الكهرباء والماء بلون ابيض والحروف بلون أحمر .
- 3- تطلّى أرضية اللوحات الخاصة بأعمال وزار المواصلات بلون أخضر والحروف بلون أبيض .
- 4- تطلّى أرضية اللوحات الخاصة بأعمال بلدية الكويت بلون أبيض والحروف بلون أسود .
- 5- تطلّى أرضية اللوحات الخاصة بأعمال الأهالي والمؤسسات العامة بلون أخضر فاتح والحروف بلون أسود .
- 6- تطلّى أرضية اللوحات الخاصة بأعمال هيئة الأسكان بلون أخضر فاتح والحروف بلون أبيض.

مادة (25) : يجب أن تتوفر لدى القائم بالعمل إشارات وعلامات السلامة الازمة (حسب النماذج المعتمدة من إدارة السلامة) وتقوم إدارة السلامة أو فروعها بتقرير العدد المناسبة منها وكيفية وضعها في الأماكن الضرورية والمناسبة وعليه أن يزيد عددها اذا ما تطلب الأمر ذلك .

مادة (26) : إذا احتاج القائم بالعمل الى تنفيذ قطع في رصيف أو أسفلت أو الميادين أو الحدائق فيجب عليه الحصول على ترخيص بالقطع من الجهة المختصة وعليه عند القطع مراعاة ما يلي :

- 1- اذا كان القطع عمودياً على اتجاه السير فيجب أن يتم على مرحلتين (نصفين) لتجنب إيقاف حركة المرور فإن تعذر فعلى القائم بالعمل (قبل المباشرة فيه وبالاتفاق مع إدارة السلامة) تسوية طريق مؤقت صالح للسير باستمرار طول مدة قطع الطريق .

<p style="text-align: center;">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p style="text-align: center;">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p style="text-align: center;">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

2- أن يتم القطع فى اقل الأوقات إزدحاماً لحركة المرور أما فى المناطق التى تشتد فيها حركة المرور فيتم القطع فيها خلال الليلي إذا طلبت إدارة السلامة ذلك بالتنسيق مع الادارة العامة للمرور .

3- أن يقوم بتأمين ممرات مأمونة لعبور المشاه بعرض لا يقل عن متر واحد وطرق بديلة للمركبات بعرض لا يقل عن (7) أمتار مع توسعته للانتظار وينظم السير عليه وفق تعليمات إدارة السلامة .

4- أن يضع الاسيجة واللافتات وأشارات التحذير والأضواء الكاشفة (وفق النماذج المعتمده من إدارة السلامة) وذلك فى الأماكن اللازمة والطريقة التى تحدها إدارة السلامة . أو بمعرفة الادارة المعنية دون أية مسؤولية عليها .

مادة (27) : لا يجوز إجراء الحفر فى انهر الشوارع والأرصفة فى الشوارع والميادين فى وقت واحد لمسافة يزيد طولها على نصف كيلو متر إلا بموافقة الادارة ويجب على القائم بالعمل أن يعد عبارات بعرض (3,5) متر لدخول السيارات للمنازل القائمة على إمتداد الحفر وتحدد الادارة عدد العبارات اللازمة لخدمة هذه المنازل .

مادة (28) : على القائم بالعمل بالالتزام بالمواصفات التالية عند عمل تحويلة أو طريق مؤقت كما يلي :

1- أن يكون عرض الطريق المؤقت (التحويلة) كافياً بحيث يسمح بتقابل سيارتين (والا يقل عن 7,5 متر) وفى الطريق ذات الاتجاه الواحد فيكون العرض (5,50 متر) .

2- فى حالة التحويلة التى لا تستمر أكثر من ثلاثة أيام فعلى القائم بالعمل تسوية سطح التحويلة جيداً بالجريد حتى يصبح خالياً من النتوءات والحفر ورش التحويلة بالمياه ودخلها ومداومة صيانتها طوال مدة المرور عليها .

3- فى حالة التحويل أو الطريق المؤقت الذى تحتاجه ظروف العمل لمدة أكثر من ثلاثة أيام وأقل من عشرين يوماً فعلى القائم بالعمل تسوية سطح الطريق المؤقت جيداً حتى يصبح

<p align="center">MINISTRY OF ELECTRICITY & WATER WATER PROJECT SECTOR Tender No . MEW/ 85 / 2012-2013 Construction and Maintenance of 5 Nos. R.C. Ground Reservoirs for Fresh Water, 55 M.I.G Capacity Each, and Annexed Works at Mutla High (Stage-II)</p>	<p align="center">وزارة الكهرباء والماء قطاع مشاريع وتشغيل وصيانة المياه مناقصة رقم و ك م / 85 / 2012-2013 انشاء وانجاز وصيانة عدد 5 خزانات أرضية من الخرسانة المسلحة للمياه العذبة سعة كل منها 55 مليون جالون إمبراطوري مع الاعمال الملحقة بمنطقة المطلاع العالي (المرحلة الثانية)</p>
<p>SECTION: 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	<p align="center">الجزء رقم: 3- الشروط والاجراءات العامة</p>

- خالياً من النتوءات والحفر ثم معالجة التربة بخلطها بالبيتومين السائل بعمق يتراوح بين 10-
15 سم مع التقليب والتسوية والدخل ومداومة صيانة الطريق المؤقت طوال مدة المرور عليه
4- في حالة الطريق المؤقت الذي تحتاجه ظروف العمل لمدة أكثر من عشرين يوماً فعلى القائم
بالعمل تسوية سطح الطريق المؤقت جيداً حتى يصبح خالياً من النتوءات ، والحفر ورشة
بالمياه ودخله مع فرش طبقة من الخرسانة الاسفلتية بسمك 5 سم طبقاً لمواصفات إدارة
الطرق والمجاري بوزارة الأشغال العامة .
- 5- على القائم بالعمل تسهيل ربط الطريق البديل من الطريق الموجود بشكل وإنحدار مناسبين
توافق عليها إدارة السلامة .
- 6- على القائم بالعمل إزالة ما يطلب إليه إزالته من الطريق البديل وغيره وفق ما تراه إدارة
السلامة أو الإدارة المعنية بذلك .
- 7- يلتزم القائم بالعمل بتطبيق هذه المواصفات والشروط إلا إذا نصت المواصفات الفنية الخاصة
في العقد على خلاف ذلك .

مادة (29) : يراعى أن تكون كافة الأصباغ المستعملة في إشارات وحواجز المرور اللوحات الإرشادية
والأعلانية من نوع فوسفوري (أسكتش لايت) أو ما يماثلها وفقاً للمواصفات المعتمدة من إدارة
السلامة .

مادة (30) : عل الجهات المختصة تنفيذ هذا القرار ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

التاريخ : ختم وتوقيع المناقص

عنوان المناقص وإسمه :